



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 41 (1942), p. 141-196

Octave Guéraud

Ostraca grecs et latins de l'Wâdi Fawâkhir [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

OSTRACA GRECS ET LATINS

DE L'WÂDI FAWÂKHIR

(avec une planche)

PAR

O. GUÉRAUD.

L'antique route qui conduit de Coptos à la mer Rouge, à travers le défilé de l'wâdi Hammâmât, s'élargit en sortant de ce dernier et suit alors un vallon appelé l'wâdi Fawâkhir⁽¹⁾, c'est-à-dire «wâdi des poteries». Le sol est en effet jonché de tessons de vases, dont l'abondance atteste qu'il a existé là un établissement important. De nombreux restes de cabanes en pierre⁽²⁾ s'échelonnent d'ailleurs le long des sinuosités de l'wâdi.

Le centre de cet établissement était un puits, le bîr Fawâkhir, près duquel on voit encore les ruines d'un petit temple (12 pieds sur 22, indique Weigall) bâti en pierres non polies, avec des colonnes de basalte au cartouche de Ptolémée III Évergète. Trois ou quatre groupes de cabanes s'élevaient à flanc de coteau dans le voisinage. Non loin de là, enfin, subsistent les traces de ce qui fut la raison d'être de cette agglomération humaine, l'exploitation de mines d'or : d'anciennes galeries s'ouvrent encore dans la montagne, et sur

⁽¹⁾ Sur cet wâdi, cf. LETRONNE, *Inscr. gr. et lat.*, II, p. 420 et suiv.; WILKINSON, *Modern Egypt and Thebes*, II, p. 387-89; WEIGALL, *Travels in the Upper Egyptian Deserts*, chap. II, en particulier p. 49-50 (photographies aux planches VIII [p. 50] et IX [p. 54]); COUYAT, *Ports gréco-romains de la mer Rouge et grandes routes du désert arabe*, dans *C. R. Acad. Inscr.*, 1910, p. 525-542; A. J. REINACH, *Voyageurs et pèlerins dans l'Égypte gréco-romaine*,

Bulletin, t. XLI.

dans *Bulle. Soc. Arch. Alex.*, 13 (1910), p. 111-144; LESQUIER, *L'armée romaine d'Égypte*, p. 447; G. W. MURRAY, *Roman Roads and Stations in the Eastern Desert*, dans *Journ. Egypt. Arch.*, XI (1925), p. 138-150, en particulier p. 146 (photographies à la planche XIII, 2).

⁽²⁾ WILKINSON, *Manners and Customs*, II, p. 238, dit en avoir compté 1320. Un millier étaient encore visibles lors du passage de Reinach.

le sol est amoncelée une masse de quartz broyé dont le volume a été estimé à près de 10.000 mètres cubes⁽¹⁾.

G. W. Murray a établi récemment⁽²⁾ que les restes de carte conservés sur des fragments de papyrus du Musée de Turin, et représentant des mines d'or en bordure d'un système de vallées, se rapportent précisément à l'wâdi Fawâkhir et à ses gisements aurifères. La date de la carte montre que l'exploitation remonte au moins à l'époque ramesside⁽³⁾; elle pouvait être beaucoup plus ancienne. Qu'elle se soit poursuivie jusque sous les Ptolémées, on n'en peut guère douter, en présence du temple bâti à l'époque d'Évergète. Mais, suivant une remarque de Lesquier, aucun témoignage ne permet d'affirmer qu'elle se soit continuée du temps des Romains. Ceux-ci ont extrait de la brèche verte des carrières, toutes voisines, de l'wâdi Hammâmât, dont les rochers portent, parmi plus de cent graffiti grecs et latins, d'assez nombreux proscynèmes de soldats romains⁽⁴⁾. Les graffiti sont beaucoup moins abondants dans l'wâdi Fawâkhir et, comme le notait aussi Lesquier, il n'y a pas d'inscription *militaire* qu'on puisse attribuer sans réserve à cet wâdi. A la différence du bir Hammâmât, le bir Fawâkhir n'était pas complété par les constructions d'un *hydreuma*. Des tours de guet étaient bâties sur les hauteurs; mais elles pouvaient servir à assurer la sécurité du trafic sur la route et leur seule présence ne permet pas d'affirmer que les mines d'or fussent encore en exploitation.

Les textes que je publie ci-après, sans trancher absolument la question, rendent tout au moins vraisemblable une réponse affirmative. Leur découverte a été le résultat, inespéré, d'une entreprise dont l'*auri sacra fames* fut la cause déterminante.

Dès le début de ce siècle des tentatives de prospection avaient été faites pour tâcher d'extraire encore un peu d'or de l'wâdi Fawâkhir. Elles furent abandonnées faute de résultats suffisants⁽⁵⁾. En 1939 l'Egyptian Mining and

⁽¹⁾ COUYAT, *loc. cit.*, p. 533.

⁽²⁾ *Bulle. Inst. d'Égypte*, XXIV (1942), p. 81-86.

⁽³⁾ La carte fait mention d'une stèle de Sêti I; un texte écrit au verso du papyrus contient le nom de Ramsès VI.

⁽⁴⁾ Cf. la bibliographie dans LESQUIER, *Armée romaine*, p. 446, note 4, et 447, notes.

⁽⁵⁾ Couyat en fait mention, *loc. cit.*, p. 536, et rapporte la découverte qui fut faite, à cette occasion, de «deux statues de taille moyenne (photogr. *loc. cit.*, p. 534-35) et un papyrus. Celui-ci est vraisemblablement perdu; quant aux statues, elles ont été mutilées». Voir aussi SCHWEINFURTH, dans *Annales du Service*, IV (1903), p. 268-280, en particulier p. 272.

Prospecting Company obtint l'autorisation de faire un nouvel essai. Il s'agissait de traiter, par les procédés les plus efficaces, le quartz broyé laissé par les anciens. Les travaux se poursuivirent en 1940 et 1941 et, cette fois encore, se révélèrent décourageants. Mais ils eurent pour résultat, en remuant de nombreux mètres cubes de sol antique, de mettre au jour une certaine quantité d'objets gréco-romains qui furent dûment consignés au Service des Antiquités.

Ce sont des monuments fort modestes : pierres à broyer, vases en terre, lampes, quelques perles, quelques monnaies, et surtout une soixantaine d'ostraca, la plupart mutilés. De par l'endroit même de leur découverte, ces ostraca ne pouvaient manquer d'offrir de l'intérêt. Par surcroît, au lieu d'être de banales quittances, ou des formulaires d'un type plus ou moins monotone, ce sont (à l'exception de 57, 58, 59 et peut-être 29) des lettres privées. Grâce à eux la solitude de l'wâdi reprend quelque vie à nos yeux, les cabanes en ruines se repeuplent, et nous voyons leurs habitants mener dans ces lieux sauvages une existence qu'ils s'efforcent de rendre aussi normale que les conditions le leur permettent.

Avant de donner le texte des ostraca, je voudrais essayer de tracer le tableau de cette existence en groupant et interprétant autant que possible les données qu'ils nous fournissent. Il est à peine besoin de dire que ces renseignements sont très loin d'avoir la précision souhaitée par notre curiosité. Il ne faut pas perdre de vue, non plus, que des lettres trouvées dans un site ne nous renseignent qu'indirectement sur celui-ci : elles nous parlent des gens qui les ont écrites, de leurs occupations, sentiments et projets, beaucoup plus que de ceux qui les ont reçues. Or, si ces derniers étaient des habitants de Fawâkhir, les premiers se trouvaient certainement disséminés dans une multitude de lieux plus ou moins éloignés et différents. Nous devons donc distinguer avec soin, dans nos lettres, ce qui concerne leurs auteurs et ce qui regarde leurs destinataires.

Tout d'abord, à quelle sorte de gens avons-nous affaire? La réponse ressort d'elle-même du tableau ci-après où j'ai groupé les noms propres qui figurent dans les divers ostraca. On pourrait se demander, *a priori*, si nos gens de Fawâkhir ne constituent pas une catégorie de personnes différente à certains égards de celle à laquelle appartiennent leurs correspondants, — une catégorie

plus homogène, par exemple. Pour mieux voir ce qu'il en est, j'ai classé séparément les expéditeurs des lettres et les destinataires. Dans chacune de ces deux classes, j'ai ajouté, entre parenthèses, les noms des personnes qui se trouvent respectivement avec les uns ou avec les autres⁽¹⁾. J'ai consacré une colonne aux personnes mentionnées comme ayant servi d'intermédiaires, à un titre quelconque, entre expéditeurs et destinataires. Enfin j'ai laissé à part les quelques noms de personnes sur lesquels on ne peut rien dire de précis. Pour être complet, j'ai indiqué, lorsque c'était possible, le lien qui existe entre l'expéditeur et le destinataire, et le statut ou la profession des individus mentionnés.

N°	EXPÉDITEURS (ou personnes se trouvant avec eux).	DESTINATAIRES (ou personnes se trouvant avec eux).	INTERMÉDIAIRES.	INDÉTERMINÉS.
1	Rustius Barbarus	Pompeius, frère	Popilius Dutuporis Dracon, charretier Thiadices, cavalier Arrianus, cavalier	
2	Rustius Barbarus	Pompeius, frère		
3	[Rustius Barbarus]	[Pompeius, frère] (Serapias) (Sertorius)		
4	Rustius Barbarus (Heraclianus)	Pompeius, frère	?, cavalier	
5	[Rustius Barbarus]	[Pompeius, frère]		Marcus
6	?	?	Capito.	
8	Ούαλέριος	Ιούλιος (Αντώνιος) (Βαλάθων)	Άλξανός, cavalier	
9	Λύπερκος	Λικίνιος (Δομήτιος) (Κλᾶρος) (Δομίτιος)	Ψεντφοῦς, charretier	

⁽¹⁾ Dans la mesure où le contenu des ostraca permet de s'en rendre compte. J'ai surtout mis à profit les formules *ἀσπάζεται σε ὁ δεῖνα* (personne se trouvant avec l'expéditeur) et *ἀσπάζου τὸν δεῖνα* (personne se trouvant avec le destinataire).

N°	EXPÉDITEURS (ou personnes se trouvant avec eux).	DESTINATAIRES (ou personnes se trouvant avec eux).	INTERMÉDIAIRES.	INDÉTERMINÉS.
10	Ροῦφος	Σιλβανός (οἱ περὶ Σαρτώριον)		
11	Σατορνίνος (Οὐάλις)	Νορβανός (Ἐρέννις) (Ἀνύλας) (Σεουήρις)	Δίδυμος	
12	?	?, [frère] (Φιλωτέρα, sœur) (Ἄττικός) (Δωρίων)	Μάξιμος, cavalier	Κλήμης Τίβερεϊνός, frère
13	? (Ἰσίδωρος)	Τερέντιος Ἄττικός	Καπίτων	
14	Ἀντώνις Πρώκλος	Οὐαλεριανός, frère	Κερεάλιος	Ἀπολιναῖρις Γερμ[ανός] Πρίσκος Σίλουρος
15	?	Παλατεῖνος	Ἀρίμματος	
16	...νος Ἀπολιναῖρις	Πρεῖσκιος, frère (Μαρκέλλος)		
17	Μάρκος Ἀπολιναῖριος	Γερμανός Ἀπολιναῖριος (Ἀνουβάς)		
18	?	? (Ἄττικός)	Ἀνχαρηνός	
19	?	?		Ὠρίων
20	[Θε]ρμουθις	Ὠρίων, frère		Μένανδρος
21	Λονγεῖνα	?, frère (Ἄπω[]) ([]αριανός)		
22	Κάσιωρ Χεσθώτης	?	Παπίριος, soldat	
23	Κᾶσις Πρεῖσκιος	Γερμανός, frère (Ἀντώνις Πρεῖσκιος) (Βαθρη...)		Κασιανός
24	Ἄρβημις	?, frère		

N ^{os}	EXPÉDITEURS (ou personnes se trouvant avec eux).	DESTINATAIRES (ou personnes se trouvant avec eux)	INTERMÉDIAIRES .	INDÉTERMINÉS.
25	Καπίτανος (Ἀπολιναρίς) (Γερμανός)	Πρεῖσκος Σιλούριος		
26	Παράβολος	Ζωσιμῆς (Ἰσχυράς)		
27	Παράβολος	Ζωσιμῆ[ς] (Τερέντις)		
28	]λη	Μαρκέλλος (Ἰσχυράς)		
29	?	?		]όμαχος, hypérete
30	?	?		Ἐπαφρόδιτος
31	Παπίριος	Δημητροῦς, sœur (Ἀπώνις, deux per- sonnes de ce nom) (Ἀρριανός) (Σιλθανός)		
32	Τυραννίς	Ἀντώνιος, père		
33	?	?		Ἀπολινα[ριος]
34	Οὐαλέρις	Ἀπολινα[ριος]		
35	Φιλουιλῆς	Σκίφις, sœur		
37	Πριουᾶτος	Ἀμμώνι[ος]	Σιλ[
38	?	Νίγερ, frère		Πασίω[ν ?]
40	]ς Πρεῖσκος	?		
41	Οὐαλέριος	?		
42	Ἀνο[?		
44	?	?		Γερμαν[ός]
45	?	?		Διδυμάς?
48	?	?		Δημητροῦς Μαξιμα[? Διδυμ[Μαξιμιμ[
49	?	Φεῖρμος		
50	Καλῆις	Πηολε[
51	Λονγε[ῖνος]	]λλος, frère		
52	?	?		Θερμοῦτις

En outre, **57** mentionne le centurion *Οὔηρικοῦντος* (Verecundus), le cavalier(?) *Ἀρωθ(ης) Ἡρακλήου*, et peut-être un troisième personnage *Ἰθαλῆς*⁽¹⁾; **58** contient plusieurs noms propres abrégés et de lecture incertaine; **59** porte peut-être le nom *Ἀντώνι[ος]*.

On le voit, l'énorme majorité des noms, et dans les quatre colonnes, sont romains. Comme les textes, à en juger par les écritures, s'échelonnent sur la seconde moitié du 1^{er} et sur le 1^{er} siècle après J.-C.⁽²⁾, une telle onomastique, à pareille époque, montre que destinataires et expéditeurs, aussi bien que leurs amis et connaissances, appartiennent pour la plupart à un milieu militaire. Au reste, les seules professions mentionnées, à part celle de charretier (**1**; **9**) se réfèrent au service dans l'armée. Nous voyons figurer un centurion (**57**), six cavaliers (**1**; **2**; **4**; **8**; **12**; **57**), un «soldat» (**22**); et dans quatre cas (**9**; **12**; **19**; **23**) l'auteur d'une lettre charge, en terminant, son correspondant de «donner le bonjour à ses compagnons d'armes», *συσίρατιῶται*. Une fois aussi (**23**), et peut-être une seconde (**36**), il est question d'un *praesidium*, mais sans qu'on puisse voir si c'est l'expéditeur, ou le destinataire, ou une tierce personne, qui se trouve dans l'endroit ainsi désigné.

Si nos gens sont pour la plupart des soldats, il n'est pas aussi certain qu'ils soient vraiment des Romains. La chose est probable pour ceux qui correspondent en latin : mais nous n'avons dans cette langue que sept ostraca, dont cinq émanent d'une même personne. Beaucoup de nos hommes doivent être des Égyptiens ou des Grecs d'Égypte qui ont pris un nom romain en entrant dans l'armée.

Les noms grecs ou gréco-égyptiens ne sont pas complètement absents de notre liste. Il nous est impossible de savoir si ceux qui les portent sont, eux aussi, des soldats, ou si ce sont des civils qui résident à Fawâkhir comme marchands, ouvriers, ou à un autre titre quelconque. On ne peut s'empêcher de noter que, dans quelques cas (**20**, **26**, **35**, **50**), les noms conservés sur un ostracon sont tous grecs.

Enfin, parmi les destinataires de nos ostraca figurent deux femmes, *Δημητροῦς* (**31**) et *Σκίφης* (**35**); une troisième, *Φιλωτέρα*, réside avec le destinataire de **12**. Il se trouvait donc des femmes à Fawâkhir; *Δημητροῦς*

⁽¹⁾ Voir le commentaire à ce texte. — ⁽²⁾ A l'exception de **29** qui est du 1^{er} siècle avant J.-C.

avait même avec elle ses enfants. S'agit-il de concubines de soldats? C'est assez vraisemblable, mais non certain. Chacune est qualifiée de «sœur» par l'expéditeur de la lettre où elle figure.

Nos ostraca montrent qu'il y avait en permanence des soldats installés dans l'wâdi Fawâkhir. Qu'y faisaient-ils? Montaïent-ils simplement la garde pour assurer la sécurité du trafic routier? Leur présence était-elle en rapport avec des travaux plus directement productifs, à savoir l'exploitation des mines d'or? Nos textes ne nous donnent guère de renseignements directs à ce sujet.

L'un d'eux aurait pu être très instructif, mais il est misérablement mutilé : c'est 58, qui, à en juger par la largeur de l'espace laissé comme marge à gauche, devait être une pièce de grandes dimensions. Ce n'est pas une lettre. Les indications marginales κ , $\kappa\bar{\alpha}$, $\kappa\bar{\gamma}$, $\kappa\bar{\eta}$, montrent qu'il s'agit d'un compte par journées. Les objets qui y figurent, et dont on enregistrait sans doute la sortie de quelque magasin, par l'intermédiaire (*διά*) de certaines personnes, comprennent *ἄκμων* $\bar{\alpha}$, *χαρακτήρ* $\bar{\alpha}$, *σφῆνες* [, *σχάλι*]. Les trois premiers mots (le sens du quatrième est trop incertain) désignent des instruments qui peuvent être utilisés pour un travail de mine. Les *σφῆνες* ont pu servir pour détacher des quartiers de roche aurifère⁽¹⁾, l'*ἄκμων* pour reforger des outils émoussés, le *χαρακτήρ* pour poinçonner les lingots d'or⁽²⁾. Sans doute ces utilisations ne sont pas par elles-mêmes évidentes; mais quand on rencontre de tels outils dans un endroit aussi désolé que l'wâdi Fawâkhir, et où l'on sait qu'il a existé des mines d'or, il est assez naturel de penser qu'ils aient servi pour l'exploitation de ces mines.

Un autre fait témoigne dans le même sens : nos ostraca ont été récoltés, m'a-t-on dit, en partie dans la douzaine de cabanes qui se trouvaient à proximité des mines, en partie dans les amoncellements de quartz moulu. Si ce dernier détail est exact, on en peut conclure que les ostraca ont été aban-

⁽¹⁾ DAREMBERG-SAGLIO, s. v. *Metallum*, p. 1852, mentionnent l'emploi de *cunei* dans le travail des mines. P. Petrie, II, IV, 2 = III, 42 c (4) parle de la distribution de *σφῆνες* à des carriers, à raison d'environ 1 *σφῆν* pour 5 *παιδάρια*.

⁽²⁾ Voir dans DAREMBERG-SAGLIO, s. v. *Metallum*, p. 1865, des reproductions de lingots estampillés. Le British Museum possède deux lingots d'or trouvés en Égypte, à Aboukir, et portant chacun une estampille en latin; cf. *Sammelbuch*, 2061 a-b.

donnés en des temps où ces monticules continuaient à s'élever, donc où les mines étaient en exploitation ⁽¹⁾.

Un travail de cette nature devait demander une abondante main-d'œuvre «civile», volontaire ou contrainte, dont nos ostraca, à en juger par l'onomastique, n'attestent guère la présence. Mais on ne peut pas tirer de là un argument *a silentio* contre l'hypothèse de l'exploitation. Le nombre de nos documents intelligibles est très petit; et ils parviennent tous d'un espace limité à la proximité des mines d'or. Les quelques habitations qui se trouvaient là étaient peut-être réservées aux directeurs des travaux et au poste de garde, tandis que les ouvriers mêmes, pour des raisons de prudence, étaient cantonnés plus loin. En outre, ces ouvriers pouvaient n'avoir pas les mêmes facilités que les soldats pour correspondre avec leurs parents et amis.

Le contenu de nos lettres est d'un caractère éminemment pratique. Elles sont le témoignage écrit d'un échange de services : ceux que l'on a reçus et dont on remercie, ceux que l'on sollicite, ceux que l'on a rendus, ceux que l'on offre de rendre. Ces services, la plupart du temps, consistent en envois d'objets divers, parmi lesquels les denrées comestibles tiennent la première place. Les détails de cet ordre abondent dans nos ostraca; ils en constituent même l'intérêt principal, car ils nous donnent quelque idée des ressources que l'on pouvait rencontrer à Fawâkhir et nous montrent dans quelle situation relative se trouvaient nos gens de l'wâdi par rapport aux habitants d'autres résidences plus ou moins favorisées ou déshéritées.

Fawâkhir possédait l'avantage d'être sur une route importante, parcourue par un trafic considérable ⁽²⁾, et praticable aux voitures. Ces voitures, dont fait mention le tarif de Coptos, devaient être l'un des principaux moyens de ravitaillement pour Fawâkhir. La façon dont elles sont mentionnées, avec l'article, dans 9, 4 (*ἐὰν ἀναβῶσιν αἱ ἀμαξαι*) ferait croire que l'on comptait sur un service de transport à peu près régulier. Les charretiers prenaient et

⁽¹⁾ Ajoutons encore un indice, sans nous faire d'illusion sur sa valeur assez faible : l'Ἐπαφρόδιτος de 30,3 fait penser à l'Ἐπαφρόδειτος δοῦλος Σειγηριανός μισθωτής τῶν μετὰλλων qui figure, à l'époque d'Hadrien, dans une inscription du Mons Claudianus. Cf. *Inscr. Gr. ad res Rom. pert.* 1255 (= *Or. Gr. Inscr. sel.*

678) et 1256. D'autre part, un Ἐπαφρό(όδιτος) Καίσαρος est mentionné sur deux blocs de pierre de l'wâdi Hammâmât: *Sammelbuch* 4412 et 4413.

⁽²⁾ Cf. les reçus de marchandises transportées de Coptos à Myos Hormos et à Bérénice, dans ΤΑΙΤ, *Greek Ostraca*, p. 110-125.

exécutaient les commandes dont nos gens les chargeaient, soit pour eux-mêmes, soit pour le compte d'amis cantonnés dans des lieux moins accessibles. Tel est le cas dans **9**, où Lupercus demande à Licinius de se faire apporter de l'huile par le charretier Psentphous et de la lui faire parvenir. Un autre charretier, Dracon, a apporté 15 pains au destinataire de **4**. D'autre part, il devait passer assez souvent, en service commandé, des cavaliers de l'armée qui se rendaient à Coptos ou en revenaient : eux aussi étaient prêts à se charger d'un paquet pour obliger un camarade ⁽¹⁾.

Dans l'ensemble, si nous comparons les objets que les auteurs des lettres désirent recevoir ou déclarent avoir reçus de leurs correspondants et les objets qu'ils leur envoient ou offrent de leur envoyer, nous constatons que la première catégorie est de beaucoup la plus abondante. Voyons de quoi se composent l'une et l'autre.

Dans **10**, Rufus annonce à Silvanus un envoi d'huile, τὸ ἔλαιον (sans doute «l'huile demandée»). Des lignes 5-6 de ce texte on peut conclure que Rufus habite Coptos ⁽²⁾ ou les environs. Il multiplie d'ailleurs les offres de service à l'adresse de Silvanus et de ses camarades, d'une manière qui montre qu'il se trouve dans un endroit bien mieux approvisionné que Fawâkhir. C'est peut-être aussi le cas pour l'auteur de **13**, qui envoie à ses correspondants des coloquintes et des citrons; il est vrai qu'il a reçu de l'un d'eux une botte de *συρμάδια* (radis?) : échange de bons procédés. Rustius Barbarus, l'auteur de nos nos **1-5**, a envoyé plusieurs fois à Pompeius des quantités importantes de pains (*panes, collyra*). Dans **9**, Lupercus rappelle l'envoi qu'il a fait d'*ἀσίλια* et d'*ἀνδράχνη*, plantes(?) dont la nature précise nous échappe. Dans **14**, Antonius Proclus dit avoir expédié à Valérianus des oiseaux et autres bêtes capturées à la chasse. Dans **17**, Marcus et Apolinarius offrent à leurs correspondants du cuir et promettent de faire leur possible pour leur procurer le reste de ce qu'ils désirent.

Tels sont les seuls envois mentionnés par nos ostraca au bénéfice des gens de Fawâkhir. Car il faut évidemment mettre à part ce qu'on leur expédie ou leur offre, non pas dans leur intérêt personnel, mais comme corollaire d'un

⁽¹⁾ Cf. **1**, 7-9; **4**, 4-5; **8**, 8-9. Dans **1**, 4-5, Popilius et Dutaporis sont sans doute aussi des cavaliers.

⁽²⁾ Coptos est mentionné encore dans **23**, 4 et **33**, 3.

service qu'on leur demande ou qu'on a reçu d'eux : par exemple un récipient vide qu'ils devront renvoyer plein (vase à huile, **3**, 6; coffre pour du sel, **2**, 13) ou le prix des marchandises qu'on leur a demandées (**1**, 13-14; **2**, 14-15⁽¹⁾; **3**, 10-13; **31**, verso).

Plus longue est la liste des denrées que l'on attend des destinataires de nos ostraca, ou dont on leur accuse réception⁽²⁾. Dans **3**, 7-8, dans **9**, 8-9, dans **21**, 7-8, ils sont priés de procurer de l'huile. L'auteur de **12** accuse réception de salaisons (τεμάχια), celui de **22** prie son correspondant de fournir du vin au soldat Papirius. Dans **2**, 15-17, et dans **3**, 4, Rustius Barbarus demande du sel à son frère, de qui il a reçu aussi un fromage (**2**, 12) et, à deux reprises, des choux (**2**, 11; **5**, 10-11).

Les légumes semblent d'ailleurs avoir été fréquemment expédiés par les gens de Fawâkhir. L'auteur de **31** envoie le paiement d'une commande de λάχανα qu'il a reçue. Des choux sont parvenus aux auteurs de **12** et de **16**; ce dernier a reçu en outre une botte de τρώξιμον (chicorée?). Rustius Barbarus a, semble-t-il, reçu une brassée de bettes (**3**, 3), l'auteur de **13**, une de συρμάδια (radis?), celui de **24** des πασήλια (pois?). L'auteur de **12** fait observer à son correspondant que l'on n'a pas reçu de lui ce qu'on attendait, à savoir des oignons, un vase plein de moutarde et une artabe d'orge⁽³⁾. De l'orge est demandée aussi par les auteurs de **26** et de **32**, tandis que celui de **19** demande une demi-artabe de quelque grain, peut-être de blé. L'existence d'un Θησαυρός à Fawâkhir paraît attestée par **20**, 3-4. Le commerce des céréales devait y avoir une certaine activité puisque nous voyons dans **8** que Valerius y avait envoyé de l'orge en chargeant son ami Julius de la vendre au meilleur prix qu'il trouverait.

Une commission quelque peu inattendue est celle dont se voit chargé le destinataire de **15** : faire parvenir à son correspondant pour huit oboles de papier à lettres (χάρτην ἐπιστολικόν); et les quelques mots qui subsistent au dos de **21**, bien que le passage soit très mutilé, nous font deviner une

⁽¹⁾ Si c'est bien d'argent qu'il s'agit ici.

⁽²⁾ Dans les cas où l'auteur d'une lettre dit simplement «j'ai reçu» tel ou tel objet, sans indiquer de qui, ou dit l'avoir reçu des mains (παρά, ἀπό) d'une tierce personne, il est logique

d'admettre que l'objet vient de son correspondant. Cf. **25**, 2-3.

⁽³⁾ Le correspondant semble, à vrai dire, simplement chargé de transmettre ces denrées; cf. le commentaire au texte.

demande identique. Le papier, c'est presque le symbole d'une existence civilisée. On n'a pas de papier, — tout au plus des ostraca, — dans les avant-postes reculés, dans les expéditions lointaines. C'est peut-être pour une raison de ce genre que, dans **14**, Antonius Proclus charge Valerianus d'écrire pour lui un *libellus*, pour rappeler à qui de droit que ses compagnons et lui sont depuis fort longtemps en mission cynégétique. Il désire sans doute être relevé; sans doute aussi n'a-t-il pas sur place ce qu'il faut pour rédiger un *libellus*, ni les facilités pour le faire parvenir.

Dans deux de nos textes, l'auteur de la lettre charge son correspondant d'une commission dont l'objet n'est pas clair pour nous. Dans **1**, Rustius Barbarus prie Pompeius de faire, pour son usage, «*pondera quam formosa*», dont il lui remboursera le prix. Dans **11**, Saturninus envoie à Norbanus un certain *ράμμα*, en lui demandant de le *κοσμηῆσαι*. Quelle que soit la nature des travaux dont il s'agit dans ces deux cas, il apparaît au moins qu'ils pouvaient être exécutés à Fawâkhir, tandis qu'ils ne pouvaient pas l'être là où résidaient les auteurs des lettres.

De cet ensemble de détails se dégage l'impression que Fawâkhir n'était pas un séjour trop déshérité. Les communications étaient assez faciles et la population devait être assez nombreuse pour qu'on trouvât sur place des ressources abondantes et variées; ce qu'on n'y trouvait pas, on pouvait le faire venir sans trop de peine. En somme l'image qui ressort de nos ostraca s'accorde assez bien avec celle d'une vraie petite ville, où l'on n'est pas surpris de rencontrer un temple et des statues.

Les auteurs des lettres, au contraire, à part quelques exceptions, devaient être cantonnés, ou en expédition, dans des lieux moins accessibles, d'un séjour plus rude. «Cela fait bien longtemps qu'il n'est pas passé de voiture par ici», constate Luperus (**9**, 13). Nous avons vu dans **14** Antonius Proclus aspirer à la relève. Et c'est aussi, semble-t-il, la perspective d'un retard de la relève qui arrache à l'auteur de **18** cette réflexion : «Enfin! il faut savoir endurer avec courage!» Pour ces gens, Fawâkhir devait constituer un centre de ravitaillement, moins lointain que Coptos, et où ils pouvaient se procurer de quoi adoucir la rigueur de leur propre séjour.

Je donne ci-après le texte de tous les ostraca. Je rappelle que, suivant les usages adoptés pour les éditions de papyrus, les parenthèses indiquent une

abréviation résolue, les crochets droits des lettres perdues dans une lacune, les doubles crochets droits des lettres biffées sur l'original, les crochets obliques des lettres omises par l'auteur de l'original et qu'il faut rétablir pour la correction⁽¹⁾. Les lettres pointées sont d'une lecture douteuse, les lettres soulignées sont mutilées. Les lettres conservées mais que j'ai dû renoncer à déchiffrer sont représentées par autant de points. Dans quelques cas, surtout sur les ostraca latins, certains mots sont séparés par des points sur l'original: j'ai représenté ces points par des astérisques, pour éviter qu'ils ne fussent confondus avec ma ponctuation ou avec les points qui tiennent la place des lettres illisibles.

1. Musée du Caire, Journal d'entrée 85939.

10 × 12 cm.

Rustius Barbarus Pompeio fratri
*salutem. **
*Quid est * quod mi non rescripsisti **
*si panes * percepisti? * Misi tibi * per*
 5 *Popilium * et Dutuporim * panes * XV, **
*item * per Draconem * amaxitem **
et vasu
*panes * XV; * explesti * IIII * matia. * Mi-*
*si tibe * per Thiadicem * equitem pa-*
*nes * VI quod * dixit se posse tollere.*
 10 *Rogo te frater * ut * facias * mi * in m[e]-*
*os * usos * pondera quan * formosa,*
*et * scribe mi * ut * pretium * aeo-*
tibi
*rum * quit * vis * panem * faciam **
*aut * aes * tibi mitam. Scito * enim*
 15 *me * uxorem * ducerem.*

⁽¹⁾ Par exemple, <e>is là où l'original porte is. Mais j'ai conservé telle quelle l'orthographe

des noms propres, jugeant imprudent de vouloir les ramener de force à une forme classique.

*Quam mox * duxero con- *
tinuo tibi scribam *
ut * venias. * Vale.
Saluta [. . .]lium.*

Rustius Barbarus à son frère Pompeius salut. D'où vient que tu ne m'as pas répondu, si tu as reçu les pains ? Je t'ai envoyé, par Popilius et Dutuporis, 15 pains; de même, par le charretier Dracon, 15 pains et un vase (?); tu as consommé(?) 4 *matia*. Je t'ai envoyé par le cavalier Thiadices 6 pains, qu'il a dit pouvoir emporter. Je te prie, frère, de me faire, pour mon usage personnel, des poids(?) aussi beaux que possible et écris-moi pour que, en paiement, — selon tes préférences, — je te fasse du pain ou t'envoie de l'argent. Sache en effet que je vais prendre femme. Dès que je serai marié, je t'écrirai aussitôt pour que tu viennes. Porte-toi bien. Salue []lius.

1. Le nom *Rustius* se trouve dans *P. Oxy.* 745, 11. On voit, d'après 2, 6-10, que *fratri* n'est ici qu'un terme d'amitié.

5. Le nom *Dutuporis* est peut-être à rapprocher du nom thrace *Διζάπορις* qui se rencontre dans *P. Enteux.* 14, 1.

7. *et vasu* : lecture très douteuse. Si elle est exacte, lire *vasum* (= *vas*) et cf. 3, 6.

explesti IIII matia : faute d'interprétation meilleure, je suppose que Rustius fait des pains pour le compte de Pompeius (cf. l. 13-14) et, pour que celui-ci sache où il en est, l'informe qu'il a déjà terminé, consommé, 4 *matia* de blé ou de farine.

8. *tibe* : lire *tibi*, Même faute dans 2, 12; 3, 12; 4, 4.

9. Le nombre *VI* est très douteux; il a peut-être été biffé.

11. *usos* : lire *usus*.

pondera quan formosa : lire *quam* au lieu de *quan* et cf. *tan* écrit au lieu de *tam* à plusieurs reprises dans 2. Pour le reste, la lecture me paraît certaine. Mais de quel genre d'objets s'agit-il ? Rustius désire-t-il que son frère, profitant de la proximité des carrières du wâdi Hammâmât, lui fasse tailler une série de poids en pierre ? L'adjectif *formosa*, appliqué à des poids, est assez inattendu. D'autre part, *enim* au début de la phrase suivante semble indiquer que Rustius voudrait avoir ces *pondera* en vue de son prochain mariage : or des poids ne constituent qu'un accessoire bien secondaire dans le mobilier d'un ménage. On préférerait qu'il s'agît de boucles d'oreilles ou de quelques autres menus bijoux, que Pompeius pourrait faire fabriquer avec de l'or des mines locales. Mais je ne vois pas d'exemple justifiant un sens autre que celui de *poids*. Et Rustius n'a peut-être voulu donner à *enim* que la valeur d'une simple transition; comme nous dirions en français : « *A propos*, j'ai à t'annoncer que je me marie. »

12. *aeorum* : lire *eorum*.

13. *quit* : lire *quid*.

14. *mitam* : lire *mittam*.

15. *ducerem* : lire *ducere* ou *ducturum*.

19. Cette ligne est écrite dans la marge de gauche et perpendiculairement aux autres. D'après la l. 5, on peut envisager la restitution [*Popi*]lium, mais elle ne s'impose nullement.

2. Journal d'entrée 85940.

15 × 14 cm.

Rustius Barbarus Pompeio fratri suo salutem. [?
*Opto deos * ut bene valeas que mea vota sunt. **
*Quid * mi tan * invidiose scribes aut * tan levem*
*me iudicas? * Si tan cito viridia mi non * mittes,*
5 *stati(m) amicitiam tuam * obliscere debio? **
*Non sum talis * aut tan levis. * Ego te * non*
*tanquam * amicum * habio set * tanqua[m]*
*fratrem * gemellum * qui de unum **
*ventrem * exiit. * Hui. . . . bum sepi-*
10 *us tibi scribo, * set tu * . . . as * me [.]*
*iudicas. * Accepi * fasco coliclos et*
*unum casium. Misi tibe * per Arri-*
*anum * equitem * chiloma; entro ha-*
*[b]et * collyram * I * et * in lintiolo **
15 *[.] * alligatum, * quod * rogo te ut **
*ema[s] mi matium * salem et*
*[mi]tas mi * celerius * qui-*
a pane(m) volo facere.
*Vale frater **
20 *k[a]rissime.*

Rustius Barbarus à son frère Pompeius salut. [Avant tout?] je prie les dieux de conserver ta santé, qui est l'objet de mes vœux. Pourquoi m'écris-tu avec tant de malveillance, ou me juges-tu si léger? Si tu ne m'envoies pas au plus tôt des légumes verts(?), dois-je tout de suite oublier ton amitié? Je ne suis pas fait ainsi, ni si léger. Moi je te traite, non pas comme un ami, mais comme un frère jumeau, sorti du même ventre. C'est un nom(?) que je te donne bien souvent dans mes lettres. Mais toi, tu as une autre façon(?) de me juger.

J'ai reçu des bottes de choux et un fromage. Je t'ai envoyé par le cavalier Arrianus une boîte, à l'intérieur il y a une galette et [] attaché dans un morceau de toile : cela pour que tu m'achètes un *matium* de sel et me l'envoies sans tarder, car je veux faire du pain. Porte-toi bien, mon frère très cher.

1. Une cassure a mutilé les dernières lettres de *salutem*, et je ne puis décider si ce mot était le dernier de la ligne ou s'il y avait encore une formule comme « *Ante omnia* », correspondant au *πρὸ μὲν πάντων* des lettres grecques.

2. *que* : lire *quae*.

3. *tan* : lire *tam*; de même aux lignes 4 et 6. Cf. *quan* au lieu de *quam*, 4, 11. *scribes* : lire *scribis*.

4-5. *viridia* me paraît sûr. Je pense qu'il faut lire *viridia*, et entendre « des légumes verts ». Pour la chute de l'i, cf. *coliclos* = *coliculos*, l. 11 (et peut-être aussi 5, 11-12).

obliscere : lire *obliscere* (= *oblivisci*).

debio : lire *debeo*.

La phrase *Si tan cito . . . debio*, assez obscure pour nous, fait sans doute allusion à un passage de la lettre « malveillante » de Pompeius. Celui-ci avait dû reprocher à Rustius un manque d'empressement à exécuter certaine commission, et conclure avec amertume qu'il n'avait pas en lui un ami véritable (cf. *P. Ryl.* 230, 9-10 : *μη οὖν ἄλλως ποιήσης μη ἵνα δόξωμέν σε εὐθέως ἠλλάχθαι τὰ πρὸς ἡμᾶς*). Si cette commission consistait dans l'envoi des *viridia*, notre phrase est la reprise des termes mêmes de Pompeius, que Rustius répète par un mouvement d'indignation attristée. Mais je crois plutôt que Rustius veut faire sentir à son frère l'injustice de ses propos, par une comparaison dans laquelle les rôles sont renversés : « Si toi tu me fais attendre l'envoi des *viridia* que je désire, devrai-je, moi, te retirer aussitôt mon amitié? »

7. *habio* : lire *habeo*. *Set* : lire *sed*. L'm final de *tanquam* avait peut-être été omis, comme celui de *statim*, l. 5.

8-9. *de unum ventrem exiut* : lire *de uno ventre exiuit*.

9. *hū . . . bum* : les traces, très faibles, qui subsistent n'interdisent pas de lire *hunc verbum*, ce mot (scil. *frater*). La faute *hunc* au lieu de *hoc* ne serait guère surprenante sous la plume de Rustius.

10. *set* : lire *sed*. Le mot mutilé qui suit *tu* est peut-être *alias*, qui a parfois le sens de « autrement » : soit autrement (avec moins d'indulgence) que je ne te juge moi-même; soit autrement qu'il ne faut, qu'il ne convient (comme *ἄλλως* en grec).

11. *fasco coliclos* me paraît une lecture assez sûre. Je pense qu'il faut entendre *fascas* (la terminaison *-co* étant due à l'influence du début du mot suivant) *coliculos* (pour *colicolorum*). L'expression est confirmée, peut-être par 5, 11-12, en tout cas par 16, 6-7, *δεσμὴν κράμβης*, et 12, 14-15, *δεσμὴν καλυδίν*. Pour la construction de *coliclos* en apposition, à l'accusatif, cf. l. 16, *matium salem*, au lieu de *salis*.

12. *casium* : lire *caseum*. Cf. plus haut *habio*, *debio*, et l. 14 *lintiolo*.

13. Je ne saurais décider si Rustius a écrit *entro* ou *intro*.

14. *lintiolo* : lire *linteolo*.

que, pour un jour de fête, j'en ai besoin, et je t'ai envoyé un vase à huile pour que tu m'envoies de l'huile, six cotyles, soit de ricin(?) soit de radis; écris-moi sans tarder ton compte, pour que je puisse te rendre ton dû avec mes sentiments d'amitié. Dis à Sérapias que, si elle veut recevoir 15 deniers, je les lui apporterai. Salue Sertorius. Porte-toi bien.

2. *tollat* : cf. 1, 9. Il doit s'agir de quelque paquet que Rustius confiera à un camarade pour qu'il le porte à Pompeius.

3. *betacium* : le *b* est très mutilé, mais je ne vois pas d'autre lettre qui corresponde aussi bien aux traces subsistantes. Il faut lire *betaceum* (cf. *casium* et *lintiolum*, 2, 12 et 14), adjectif substantivé qui s'emploie pour désigner la bette. Ce légume, en grec *σεύτλον*, *σεύτλιον*, apparaît assez souvent dans les papyrus. Il est facile de l'attacher par brassées; cf. CAELIUS APICIUS, 3, 2 : *facies betaceorum fascies*. Je propose donc de restituer ainsi le passage : [*Accepi fascem*] | *betacium* I, en rapprochant la construction *fascies coliclos* de 2, 11 (et peut-être 5, 11-12).

3-5. *scribes* est sans doute pour *scribis*, comme dans 2, 3. *Salem* : lire *sale*, et cf. 2, 8-9, *de unum ventrem*. Le sens général doit être : tu m'écris pour m'offrir de m'envoyer du... et du sel (cf. 2, 16), si j'en ai besoin; or tu peux bien comprendre par toi-même que, pour un jour de fête, j'en ai besoin.

6. *vasum* : cette forme masculine ou neutre est attestée. *Oliarium* : lire *olearium*.

7. Rustius a séparé par un point les deux *t* de *mittas*; les papyrus grecs portent assez souvent l'apostrophe dans des cas analogues. Cf. *dili*genter*, 9, *ad*ferre* et *val*de*, 4, 7 et 9.

8. Le nom de l'huile mentionnée en premier lieu a des chances d'être [*cic*]num. De l'huile de radis, *ραφάνιον*, est demandée par l'auteur de 21, 7-8.

9. Le mot disparu est sans doute *et*.

11. *que* : une lettre (*a* ?) a peut-être été ajoutée, dans l'interligne, au-dessus de l'*e*; lire *quam*. L'*m* de *possim* est douteux, Rustius a peut-être écrit *possim* *.

12. *tibe con amicitiem* : lire *tibi cum amicitia*.

14. L'*l* de *vult* a peut-être été ajouté au-dessus de la ligne.

16. Sertorius est peut-être le même personnage que le *Σαρτώριος* de 10, 9.

4. Journal d'entrée 85942.

10,5 × 8 cm.

[Rustius] *Barbarus Pompeio f[ratri*
] *Scire te volo, frater, * m[*
] *et * non posse mi pane[*
] *nus * misisse tibe * pa[*
 5] *equite * sporta * non[*
] *potes venire * et .[*
] *ad*ferre * habes * qu[*

] *bat̄tos aut * si vis * re* . [
] *decem * val*de bono* [
 10 *veni*] *re non potes scribes * m* [
] *V̄ * eraci . . . Saluta * . . .* [
] *te * Eraclianus * d* [

4. *tibe* : lire *tibi*.

5. Il faut peut-être entendre *per . . .*] *equite(m)*, peut-être aussi *sporta(m)*.

6. Peut-être *si*] *potes venire*, à quoi répondrait l'alternative *si veni*] *re non potes*, l. 10.

7. *ad*ferre* : cf. *val*de*, l. 9, et 3, note 7.

8.]*bat̄tos* : lecture douteuse; peut-être]*batios* ou]*bi tuos*.

11-12. Sans doute : *Saluta* [. *Salutat*] *te(H) eraclianus*.

5. Journal d'entrée 85943 *a-b*.

a : 8 × 5 cm.

b : 4 × 4 cm.

Ces deux fragments, d'après leur aspect, appartiennent sans aucun doute à un même ostracon, dont l'écriture est celle de Rustius Barbarus. Mais ils ne se raccordent pas et leur position l'un par rapport à l'autre n'est pas évidente. Le fragment *b* est complet à gauche, tandis que *a* semble l'être à droite. J'ai tenté un arrangement qui ne soulève pas d'objections matérielles et qui fait apparaître, l. 11-12, l'expression plausible *fasces coli*] *clos* (cf. 2, 11). Mais le lien ainsi établi entre certaines fins et certains débuts de lignes ne s'impose pas, il faut le dire. J'ai tâché d'esquisser des interprétations admissibles. Mais les deux fragments ne sont peut-être pas correctement placés. S'ils le sont, l'intervalle qui les sépare doit être assez étendu ⁽¹⁾.

a
 [*Rustius Barbarus Pompeio fra*] *tri karis(s)imo*
salutem.
] *t * propter tibe*
] *ut * tibi * propter*

⁽¹⁾ Dans l'arrangement typographique ci-après, cet intervalle est déterminé par l'alignement des débuts de lignes de *b* sur la ligne 1,

qui se restitue avec certitude; mais rien ne prouve que notre ostracon ait eu son bord gauche parfaitement droit.

5		] <i>osiliumilleius</i>
		] <i>quia Marcus * mi</i>
		] <i>raduxit * te * II</i>
		] <i>soletur dici qui-</i>
	[a ?	] <i>* debetur credi</i>
10	b	] <i>u te passus * esse a-</i>
	<i>li scribere s[</i>	] <i>nem * II * fasces coli-</i>
	<i>clos * et salem[</i>	] <i>io Marco illos *</i>
	<i>miseras * res[</i>	] <i>redda illi * aut</i>
	<i>non * misi t[</i>	] <i>t * massipium</i>
15	<i>amaxe sive[</i>	] <i>ri ama[</i>
	[] <i>ia pane * [</i>	
	[] <i>. nos t[</i>	

.....

3. *tibe* est peut-être le début d'un nom propre comme *Tiberius*.

5. Je vois mal comment couper en mots les lettres de cette ligne. On pourrait détacher *illei* (= *illi* : cf. 3, 15); il me semble impossible de lire *filium*.

7. *traduxit* est possible.

8-9. Rustius citait ici quelque proverbe populaire disant qu'il faut faire (ou, peut-être, ne pas faire) confiance à telle ou telle catégorie de gens. On est tenté de croire qu'il voulait faire la morale à Pompeius dont l'amitié, comme le montre le début de 2, était d'une susceptibilité excessive.

10.] *u* très douteux; peut-être] *ri*.

10-11. Si les deux fragments sont bien placés, il faut lire... *passus esse* (ou *es se*) *ali scribere*. Je serais porté à suppléer une négation à la ligne 10 et à voir là (comme suite de l'idée exprimée aux lignes précédentes) une allusion au grief de quelqu'un qui s'était plaint que Pompeius lui interdisait d'écrire à un autre qu'à lui. Après quoi, Rustius passe à l'énumération ordinaire des choses qu'il a reçues et de celles qu'il a envoyées. J'envisage une restitution comme... *Accepi per Capito]nem II fasces coli]clos*. Sur les deux derniers mots, cf. la note à 2, 11.

12. *salem* au masculin, comme dans 2, 16.

12-14. La suite des idées et le lien entre les fins et les débuts de lignes sont difficiles à dégager. Je suppose que certains objets indiqués à la ligne 12 avaient été adressés (*miseras*) par Pompeius à un certain Marcus (cf. l. 6) mais sont arrivés aux mains de Rustius. Celui-ci désire savoir s'il doit les rendre à Marcus ou non; ce qui pourrait se dire, dans un latin médiocre mais pas indigne de Rustius : *res[cribes mi si vis] redda(m) illi aut non*.

14. Plutôt que *misi*, je suis tenté de lire *misi t[ibi*, comme dans 1, 4 et 2, 12.

15. *amaxe* : lire sans doute *amaxae*. Il était peut-être encore question à la même ligne d'une *ama[xa* ou d'un *ama[xites*.

6. Journal d'entrée 85944.

5 × 9 cm.

De cet ostracon, qui était écrit sur les deux faces, il reste si peu de chose qu'on n'en peut tirer aucun sens. L'écriture est une grande capitale, sans ligatures, et les syllabes des mots sont presque toutes séparées par des points, comme elles le sont parfois dans les livres destinés aux tout jeunes élèves : peut-être le rédacteur n'avait-il pas poussé ses études au delà de ce stade élémentaire.

Recto

.....
]MPE * R * SI QVOT * VIS *

Verso

SA[
VT * A[
EGO * T[
PA * REN * [
IS * CIS * ME * A.[
LI * BEN * TER F[ACIAM?
MISI * TIB(I) * PER
CAPI * TON[EM
SANMIA * V[
.....

7. Journal d'entrée 85945.

5 × 6 cm.

Ce petit fragment d'ostracon est, comme le précédent, écrit en capitales; mais il me semble être d'une main différente.

.....
]E * AFLA[
]EXSIGAS * [
]S DVOS ET * TR[
]FRVMENTVTR[

8. Journal d'entrée 85946.

13 × 17 cm.

Οὐαλέριος Ἰουλίῳ χαί(ρειν).
 Μέμφομαί σε ὅτι περι ὦν
 σοι ἐνετειλάμην οὐκ ἀντέ-
 γραψές μοι περι Ἀντωνίου.
 5 Ἐγραψα δὲ καὶ Βαλάθωνι ἵνα συν-
 πράξῃ σοι. Ἐὰν ἐχθῆ τὸ ὀψώνιον
 πράξῃτε καὶ τηρήσῃτε ἄχρι ἐγὼ
 παρέσομαι. Εἰ πέπρακες, εἰ δὲ μὴ
 [δ]ώσις Ἀλβανῶ ἵνα μοι οἴσι· ὦδε
 10 χ[ά]ρ ις ἐστίν ἢ ἀρτάβη. Ἐὰν ᾗς
 πεπρακῶς τὴν κρειθὴν πέμψεις
 ἐμοὶ τὸν χαλκὸν διὰ Ἀλβανοῦ τοῦ
 ἱππέος. Ἀσπάζου Ἀντώνιον καὶ μέμ-
 ψαι αὐτὸν περι τοῦ δέρματος καὶ εἰ-
 15 πὲ αὐτῶ εὐχομαι ἵνα μηδέποτε μου
 χρέαν σχῆ οὐκέτι.
 Ἐρρωσο.

Valérius à Julius salut. J'ai des reproches à te faire, pour ne m'avoir pas répondu à propos de ce dont je t'avais chargé, à propos d'Antonius. J'ai écrit aussi à Balathon pour qu'il joigne ses efforts aux tiens. Si l'on procède à la paie, faites-vous donner l'argent et gardez-le jusqu'à mon arrivée. Si tu as vendu l'orge, (c'est bien); sinon, tu la remettras à Albanus pour qu'il me l'apporte; car elle se vend ici à 16 drachmes l'artabe. Si tu as déjà vendu l'orge, tu m'enverras l'argent par Albanus le cavalier. Salue Antonius, et fais lui des reproches au sujet du cuir, et dis-lui que je souhaite qu'il n'ait plus jamais besoin de moi. Porte-toi bien.

3-4. ἀντέγραψες : lire ἀντέγραψας.

4. A cause du δέ de la l. 5, je préfère ponctuer après Ἀντωνίου plutôt qu'après μοι, et voir dans περι Ἀντωνίου une précision ajoutée à περι ὦν σοι ἐνετειλάμην.

Cet Antonius est sans doute le même dont il est question à la ligne 13. Le différend entre Valérius et lui avait pour objet une affaire de cuir et, de la fin du texte, nous pouvons conclure qu'en cette affaire c'était Valérius qui avait rendu service à Antonius. Sans doute lui avait-il procuré du cuir, qu'Antonius ne se pressait pas de payer. Valérius avait donc chargé Julius et Balathon de récupérer son dû : sans doute résidaient-ils, ainsi qu'Antonius, à Fawâkhir. Les lignes 6-7, si je les comprends bien, suggèrent un moyen d'obtenir le paiement désiré.

6-7. ἐχθῆ est sans doute une faute pour ἐκτεθῆ. L'expression ὀψώνιον ἐκτιθέναι, payer le salaire (ou la solde) se retrouve dans *P. Cairo Zenon* 59002, 3-4. πράξῃτε, τηρήσῃτε : lire πράξατε, τηρήσατε.

On pourrait supposer que Valérius, ne se trouvant pas à l'endroit où se fait la paie, charge Julius et Balathon de recevoir sa solde et de la lui garder. Mais πράξατε éveille plutôt l'idée d'un paiement que l'on exige, peut-être pas sans rencontrer de résistance. Il s'agit donc plutôt, pour Julius et Balathon, de profiter de la prochaine occasion où l'on versera l'ὀψώνιον pour exiger aussitôt d'Antonius l'argent qu'il doit à Valérius.

8. ἀέπρακες : lire ἀέπρακας. Après avoir énoncé la première alternative, Valérius, sans dire ce qu'il faudra faire dans ce cas là, passe tout de suite à la seconde. C'est que la seconde est la seule importante. Valérius souhaite que Julius n'ait pas vendu son orge, dont il a maintenant l'occasion d'obtenir par lui-même un bon prix. Il ne veut pourtant pas désavouer les instructions qu'il avait données à son ami, et qui peut-être sont déjà exécutées. L'idée est : « Si tu as déjà vendu l'orge, c'est bien, n'en parlons plus; sinon etc. . . » Ensuite (l. 10-12) il reviendra à cette première alternative, qui n'est pour lui qu'un pis aller, et dira à Julius ce qu'il doit faire dans ce cas. *P. Enteux*. 21, 7 et *P. Cairo Zenon* 59240, 8-9 donnent deux exemples frappants de cette façon familière de s'exprimer en laissant en suspens une première alternative.

9. δώσις : lire δώσεις. οἴσι : lire οἴση.

13. ἰππέος : lire ἰππέως.

16. χρέων : lire χρεῖαν.

9. Journal d'entrée 85947. (Planche.)

14 × 11 cm.

Ἀνπερκος Δικινίωι τῶι Φιλτάτ(ω)
 πλεῖστα χαίρειν). Πρὸ μὲν πάντων
 εὐχομαί σε ὑγιαίνειν. Καλῶς
 ποιήσης, ἐὰν ἀναδῶσιν αἱ ἄμα-
 5 ξαι, ἐρῖς Ψεντφοῦτι ἀμαξηλάτη
 λεγόμενος' Σαμης υἱὸς Σαμόν
 χραοβ' δι' οὗ σοι ἀπέσί(ε)ιλα τὰ ἀσί-
 λια' τοῖς ἐμοῖς λόγοις ἵνα σοι ἀνε-
 νέγκη ἔλαιον ὅπως μοι ἀποσί(ε)ίλης.
 10 Ἐδωκα γὰρ αὐτῶι 3 δ καὶ ἐάν

σοι αἰτήση κέρματα (ε)ῖς ἀναπλή-
 ρωσιν τοῦ ἀνγίηου, δώσης· ἐπὶ
 γὰρ πολὺς χρόνος οὐ διέβησαν τὰ
 ᾧδε. Ἐξ ᾧν εἶχον ποτὲ ἀνδρά-
 15 χην ἀπέσι(ε)ιλὰ σοι ὀλίγα καὶ
 Δομητίω· μαρτυρήση σοι
 Κλᾶρος ὅτι οὐκ ἔχω. Ἐσπαρ-
 κα· ἐὰν στερεωθῶσιν ἀποσ-
 τελῶ ὑμεῖν ὅπως μὴ
 20 μέμψεσθαί με. Ἀσπάζ(ου)
 Δομίτιον καὶ τοὺς
 συνστρατιώτ(ας).
 Ἐρρωσο.

Lupercus à son très cher Licinius mille saluts. Avant toutes choses je prie pour ta santé. Aie l'obligeance, lorsque les voitures monteront, de dire de ma part au charretier Psentphous, — celui qu'on appelle Samès, fils de Samès,, par qui je t'ai expédié les *hastilia*, — qu'il t'apporte de l'huile pour que tu me l'envoies. Je lui ai donné 4 drachmes, et s'il te demande quelque monnaie pour le prix (?) du récipient, tu lui donneras. Voici bien longtemps qu'il n'est pas passé de voiture par ici. Je t'ai envoyé, ainsi qu'à Domitius, quelques *andrachnes*, de celles que j'avais autrefois; Clarus pourra te certifier que je n'en ai point. J'ai fait des semis; s'ils prennent force, je vous en enverrai, pour que vous ne me fassiez pas de reproches. Salue Domitius et vos compagnons d'armes. Porte-toi bien.

4. *ποιήσης* : lire *ποιήσεις*. Je donne à *ἐὰν* à peu près le sens de *ὅταν* : la langue populaire présente comme une simple hypothèse un événement dont la réalisation n'est pas douteuse, mais dont la date est encore incertaine. Le cas est le même dans 8, 6.

5. *ἐρίς* : lire *ἐρεῖς*, qu'il faut rattacher, d'une façon assez lâche, à *καλῶς ποιήσεις*.

6. *λεγόμενος Σαμης υἱός* : lire *λεγόμενω Σαμη υἱῷ*. Les lettres *μη* de *Σαμης* ont été corrigées sur d'autres. Il semble que Psentphous ait reçu comme surnom le nom de son père.

J'ignore ce que signifient les tirets obliques qui se trouvent au-dessus de certains mots de cette ligne et des deux suivantes. Cf. la planche.

7. *χραιοθ'* : la lecture me paraît sûre, sauf pour le *ρ* qui pourrait être un *ο*; je ne vois aucun sens à tirer de ces lettres.

ἀσθίλια semble être le mot latin *hastilia*, pluriel de *hastile*, qui peut désigner toutes sortes de tiges minces. S'agit-il ici de paille, de chaume?

8. τοῖς ἐμοῖς λόγοις : non pas «à mes frais» mais simplement «de ma part» (se rapportant à ἐρεῖς). Cf. *P. Ryf.* 229, 17-19 : παρακάλεσον οὖν τὴν γυναῖκά σου τοῖς ἐμοῖς λόγοις ἵνα ἐπιμεληθῆται τῶν χοιριδίων, prie ta femme, de ma part, de veiller sur mes cochons.

12. ἀνγίηου ; lire ἀγγείου. δώσης : lire δώσεις.

On peut entendre de deux façons *eis ἀναπλήρωσιν τοῦ ἀγγείου*. Il peut s'agir d'un supplément à payer pour que le vase soit rempli entièrement, même s'il se trouve contenir pour plus de 4 drachmes d'huile; ou bien il est question du prix du vase lui-même, si Lupercus ne l'a pas fourni (cf. 3, 6-7). Etant donné l'emploi d'ἀναπληροῦν dans les papyrus, le second sens est peut-être le plus vraisemblable.

13. πολλὸς χρόνος : lire πολλὸν χρόνον.

13-14. οὐ διέβησαν τὰ ὄδε : la lecture est sûre, et le sens me paraît l'être aussi. Il y a longtemps que les voitures ne sont pas passées à l'endroit où se trouve Lupercus, et c'est pourquoi il s'adresse à Licinius, qui habite un lieu mieux desservi. Mais l'article τὰ s'explique mal. Lupercus a-t-il oublié d'écrire le substantif qui aurait été le sujet de διέβησαν? Pourtant ce substantif aurait dû être ἀμάξει, qui est féminin. Faut-il prendre τὰ ὄδε pour une locution adverbiale, comparable à τὰ νῦν? Je n'en connais pas d'autre exemple.

14-15. ἀνδράχνη, peut-être ἀνδράχνης (= ἀνδράχνας). Les lexiques donnent les formes ἀνδράχνη et ἀνδράχνος, et le mot semble désigner toute une série de plantes, parmi lesquelles je ne saurais décider laquelle Lupercus a en vue ici.

16. μαρτυρήση : lire μαρτυρήσει.

20. μέμψεσθαι : lire μέμψησθε.

21. Il n'est pas impossible que ce Δομίτιος soit le même personnage que le Δομήτιος de la ligne 16.

10. Journal d'entrée 85948.

7,5 × 10,5 cm.

Ῥοῦφος Σιλβανῶ χαίρειν.
 Ἐπεμψά σοι τὸ ἔλαιον. Εἴ
 τινος χρεῖαν ἔχης, πέμψον
 φάσιν· εἰ θέλης γράψον ἐ-
 5 πιστόλιον (ε)ῖς Κόπλιον,
 ἐπεὶ ὧδε ὁ πορευόμε-
 νος. Ἀσπάζου τοὺς
 φίλους πάντας. Εἰπέ
 τοῖς περὶ Σαρτώριον εἴ
 10 τινος χρεῖαν ἔχετε,
 γράψατε.
 Ἐρρωσο.

Rufus à Silvanus salut. Je t'ai envoyé l'huile. Si tu as besoin de quelque chose, envoie un mot. Si tu veux, tu peux écrire une lettre à Coptos, car il y a ici quelqu'un qui s'y rend. Salue tous nos amis. Dis aux gens du groupe de Sertorius : si vous avez besoin de quelque chose, écrivez.

3. ἔχης : lire ἔχεις.

3-4. πέμψον φάσιμ : pour cette expression, cf. *P. Flor.* 209, 10; *P. Oxy.* 293, 4; *P. Ryl.* 231.

4. Θέλης : lire Θέλεις.

6. ἐπει ὅδε ὁ πορευόμενος : si Rufus habite Coptos, il faut entendre : « . . . car il y a ici (à Coptos) quelqu'un qui se rend là où tu te trouves »; cette personne pourrait, le cas échéant, exécuter les commissions de Silvanus. Mais dans ce cas on voit mal pourquoi Rufus, après avoir dit « envoie-moi un mot », ajouterait encore « si tu le veux, écris à Coptos ». Je pense donc qu'il habite à une certaine distance de la ville, et que le sens général est celui-ci : si tu as besoin de quelque chose, envoie-moi (directement) un mot; ou bien, si cela t'est plus commode, adresse ta lettre à Coptos, car il y a ici un messager qui s'y rend (et qui me l'apportera).

11. Journal d'entrée 85949.

7,5 × 11 cm.

Σατορνῖνος Νορβανῶι
 τῶι τιμιωτάτῳ χαίρ(ε)ιν.
 Κόμισαι παρὰ Διδύμῳ τοῦ μικκοῦ
 τοῦτο τὸ ῥάμμα καὶ καλῶς ποι-
 5 ἦσ(ε)ις κοσμήσας μοι αὐτό. Ἀσπάζε-
 ταί σε Οὐάλις· ἀσπάζαι Ἡρέννῳ
 καὶ Ἀκύλαν. Ἀσπάζεται Οὐάλης Ἡρέννῳ.
 Ἀσπασαι Σεουῆριν.
 Εἰρρωσο κυρι. . .

Saturninus à son très honoré Norbanus salut. Reçois des mains de Didymos le jeune ce. . . . et aie la bonté de me le faire orner(?). Valens te salue. Salue Hérennius et Aquila. Valens salue Hérennius. Salue Sévérus. Porte-toi bien, seigneur(?)

3. Διδύμῳι : lire Διδύμον.

4. τοῦτο τὸ ῥάμμα : τοῦτο équivaut à notre « ci-joint » et montre que le ῥάμμα est apporté par la même personne que l'ostracon et doit être remis en même temps. Cf. 25, 2-3. Parmi les sens

que les dictionnaires donnent pour *ράμμα*, — fil, ourlet, couture, suture, — je ne vois pas lequel peut convenir ici, ni en quoi peut consister l'opération de *κοσμήσαι* à laquelle ce *ράμμα* doit être soumis. S'agirait-il d'une pièce d'étoffe, d'un vêtement, à orner, à broder?

6. *ἀσπαζαι* : lire *ἀσπάζου* ou *ἀσπασαι*. Malgré la différence d'orthographe, le Valens et l'Hérennius mentionnés dans cette ligne doivent être les mêmes qui figurent à la ligne suivante.

12. Journal d'entrée 85950.

9,5 × 18 cm.

.....
]·ρ·θ·ι·ρ·ι·ν·ε·π· : : [·
 εἰ ἦσαν πάντε μναῖ εὐψυχῶ ἀπ[ο]-
 δῶναι. Καλῶς δὲ ποιήσας ἀντιγρά-
 ψεις μοι περὶ αὐτοῦ τούτου. Ἐκο-
 5 μισάμην ἀπὸ Μαξίμου τοῦ ἱππέος
 τεμάχια ἦ. Ἐγραψε Κλήμης τῷ
 ἀδελφῷ ἡμῶν Τιβερείω μὴ εἰλη-
 φέναι ἀπὸ σου τὴν ἀρτάβην τῆς κρι-
 θῆς καὶ τὸν ἀγγιῶν γεγεμισμένον
 10 σίναπισ καὶ ἄμα μάτια κρομβύων
 ὧν τὴν τιμὴν οὐκ ἔλαβον. Ἀσπασαι
 Φιλωτέραν τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν
 καὶ Ἀττικὸν καὶ Δωρίωνα.
 Ἐκομισάμην δεσμὴν
 15 καυλιδιν ἀπὸ

.....
 dans la marge gauche, perpendiculairement au texte qui précède :

]·ν·ι·ο·ν· καὶ τοὺς ἀδελ[φούς
]·ω·ν· καὶ συστρατιώ-
 τας. Ἐρρωσο.

... Tu feras bien de me répondre sur ce sujet même. J'ai reçu des mains de Maximus le cavalier 8 tranches de salaisons. Clémens a écrit à notre frère Tibérinus n'avoir pas reçu de toi l'artabe d'orge, le vase plein de moutarde et les 3 *matia* d'oignons; je n'en ai pas reçu le prix. Salue Philotéra notre

sœur, ainsi qu'Atticus et Dorion. J'ai reçu une brassée de choux de [. . .
Salue . . .]nius et leurs (?) frères et vos compagnons d'armes. Porte-toi bien.

2-3. ἀποδῶναι : lire ἀποδοῦναι.

3-4. L'interprète καλῶς ποιήσας ἀντιγράψεις dans le même sens qu'aurait καλῶς ποιήσεις ἀντιγράφας; c'est d'ailleurs une tournure classique, bien qu'en général on emploie plutôt ποιῶν, au présent. On pourrait aussi comprendre : « si tu réussis, si tu mènes l'affaire à bien, tu me répondras. » Mais c'est un sens que n'a guère καλῶς ποιεῖν; et, sans savoir de quelle affaire il s'agit, on serait surpris que l'intéressé ne désirât pas avoir dans tous les cas une réponse.

8-10. La présence de l'article devant les objets mentionnés, et surtout le détail précis γεγεμισμένον, portent à croire qu'il s'agit, non pas d'une commande dont avait été chargé le destinataire de la lettre (on commande un vase de moutarde, mais pas un vase plein de moutarde), mais de denrées que l'auteur de la lettre lui avait envoyées pour qu'il les transmette à Clémens. Il ne s'est pas acquitté de la commission : Clémens s'en est plaint et n'a pas remboursé le prix des dites marchandises.

12. Philotéra est peut-être la compagne de l'un des soldats de Fawâkhir. On notera son nom grec. Ses frères, étant des soldats (cf. συστρατιώτας, l. 17) ont dû prendre des noms romains; tel est bien le cas pour le seul d'entre eux dont le nom nous soit conservé, Tibérinus (l. 7).

15. καυλιδιν : la lecture n'est pas sûre, mais il doit s'agir de καυλιδία, variété de choux.

16-17. On peut restituer quelque chose comme : [Ἀσπάζου καὶ]νιον καὶ τοὺς ἀδελ[φούς | αὐτ]ῶν.

13. Journal d'entrée 85951.

10 × 11 cm.

] Τερεντίω καὶ
] καὶ Ἀτλικῶι τοῖς
] πλειῖστα χαίρειν.

[Πρὸ μὲν π]άντων εὐχομαι ὑμᾶς
5 [ὑγιαίνειν]· εὐχὴν γὰρ τὴν τελείαν
] ἔρρωμένους ὑμᾶς μετὰ
[τῶν τέκν]ων. Ἐκομισάμην διὰ Κα-
[] δεσμὴν συρμαδίων ἣν σὺ
[ἔπεμ]ψας. Κόμισαι κολοκύνθια
10 [κα]ὶ κίτρι(ο)ν καὶ διαμέρισαι πρὸς
[τ]οὺς ἀδελφοὺς ὡς ἐὰν ὑμεῖς αὐ-
τοὶ βούλησθε. Ἀσπάσασθε τοὺς
συστρατιώτας. Ἀσπάζεται ὑμᾶς
Ἰσίδωρος.
15 Ἐρρῶσθαι ὑμᾶς εὐχομαι.

[X...] à Térentius, [à ...] et à Atticus ses [] mille saluts. Avant tout je souhaite que vous vous portiez bien : mon vœu le plus cher est que vous [demeuriez] en bonne santé, vous et vos enfants. J'ai reçu des mains de Ca[] une botte de radis(?) que tu m'as envoyée. Reçois des coloquintes et du citron et partage les avec tes frères comme vous-mêmes le jugerez bon. Saluez vos compagnons d'armes. Isidoros vous envoie son salut. Je souhaite que vous vous portiez bien.

3. Le texte devait porter [ἀδελφοῖς] ou [φιλιτάτοις]. Ensuite un blanc avait été laissé, comme il arrive assez souvent, pour que *χαίρειν* se trouve à la fin de la ligne.

5. *εὐχῆ τελεῖα* signifie d'ordinaire une prière exaucée. Ici, avec l'article, on peut comprendre : je fais une prière, — celle qui, jusqu'à présent, est exaucée, — à savoir que etc.

6. Le sens général est clair, mais on peut hésiter sur les mots précis à restituer. La lacune est courte. Il faut un verbe dont *εὐχῆν* soit le complément : *ποιῶ*, *ἔχω* (?), et un infinitif dont *ὕμᾱς* soit le sujet ou le complément. Pour le sens, *εὐτυχεῖν* (cf. *B. G. U.* 423, 4 : *διὰ παντὸς ἐρρωμένον εὐτυχεῖν*) ou *ἀπολαβεῖν* (cf. *P. Grenf.* I, 53, 4 : *εὐχομαι ὅπως ὀλοκληροῦντά σε ἀπολάβωμεν*; *P. Ryl.* 244, 3-5 : *εὐχομαι θεοῖς πάσιν ὅπως ὑγιαίνοντας ὑμᾶς ἀπολάβω*) iraient bien; mais ils sont trop longs pour la lacune. Je propose, sous toutes réserves, *ιδεῖν* ou *μένειν*.

7-8. *Καπίτωνος?*, *Κάστωρος?*

8. *συρμάδιον* doit être un diminutif de *συρμαία*, espèce de radis commun en Égypte et dont on faisait un purgatif.

σύ : la lettre est adressée à trois destinataires, mais ceux-ci sauront sans peine duquel d'entre eux il s'agit ici. Le pluriel reparait à partir de la ligne 11. Ces changements de nombres ne sont pas rares dans les lettres.

14. Journal d'entrée 85952. (Planche.)

10 × 10 cm.

Ἀντωνῖς Ἡρώκλῳ
 Οὐαλεριανῶ τῷ ἀδελ-
 φῶ πλεῖστα χαίρειν. Γράψον
 τὸ λίβελλον ὅτι ἀπὸ Ἄκρι-
 5 ππίνος ἕως ἄρτι ὑπὸ τοῖς
 ἐπάρχῳις γυνηγοῦμεν
 πάντα τὰ Θηρία καὶ
 πετ(ε)ινὰ ἐφ' ἔτους.
 Τὰ πεπιάκαμεν

10 δεδώκαμεν Κερε-
αλίω καὶ ἔπεμ-
ψέ σοι αὐτὰ καὶ
τὰ σκεύων πάντα
ἐκ τοῦ . . . νιου
15] . . . κι[
.....

VERSO.

καὶ ἀναβαλον το [
πελιτε καὶ ἡ τι οἶδες [
ψον καὶ ἐὰν Θέλη [
λίβελλον ἐὰν γρα[
20 Ἀπολιναῖρις καὶ Γερμ[αν
Πρίσκον κηπουρχικά [
καὶ Σίλουρον καὶ Ἀρι[
τιανες.
Ἐρρωσσο.

Antonius Proclus à Valérianus son frère mille saluts. Ecris le *libellus* pour dire que depuis Agrippinos jusqu'à maintenant, sous le commandement des préfets, nous chassons toutes espèces d'animaux sauvages et d'oiseaux, depuis un an. Ceux que nous avons pris, nous les avons donnés à Céréalis et il te les a envoyés, ainsi que tous les ustensiles du . . . (la suite est trop mutilée pour être compréhensible).

3-4. Γράψον τὸ λίβελλον : cf. p. 152. Antonius Proclus charge son camarade d'écrire pour lui une requête, sans doute pour demander à être relevé.

4-5. Ἀκριππίνος : lire Ἀγριππίνου; le premier π a été ajouté après coup, dans la marge. Ἀγριππίνος, étant donné le contexte, ne peut être qu'un nom de mois; mais je n'ai pas connaissance qu'il se soit rencontré jusqu'ici. Sans doute n'a-t-il été que peu de temps en usage. Cette appellation dut être un hommage rendu à une Agrippine : soit la mère de Caligula, soit celle de Néron. On sait que ces deux empereurs remplacèrent les noms de divers mois par des dénominations nouvelles tirées de leur propre nom ou de ceux de membres de leur famille; ce changement, surtout en ce qui concerne Caligula, fut des plus éphémères. Cf. *P. Ryl.*, II, p. 147; *Cambridge Ancient History, The Augustan Empire*, p. 655, note 4, et p. 733.

6. *ἐπαρχοῖς* : le pluriel rend moins vraisemblable l'hypothèse, au premier abord séduisante, qu'il s'agisse du « préfet de Bérénice », chef de l'administration du désert oriental, avec ses routes et ses districts miniers, entre le Nil et la mer Rouge (cf. LESQUIER, *Armée romaine*, p. 427 et suiv.) Nos *ἐπαρχοί* sont sans doute de simples préfets militaires.

κυνηγοῦμεν : lire *κυνηγοῦμεν*. Cette expédition de chasse fait songer à celles que les Ptolémées envoyaient, dans la même région, pour capturer des éléphants. Mais son but devait être plutôt scientifique, puisqu'il s'agissait de capturer « toutes sortes de bêtes sauvages et d'oiseaux ». Sur la chasse, considérée comme service public, cf. WILCKEN, *Ostraca*, I, p. 228-229.

8. *ἐφ' ἔτους* : lire *ἐπ' ἔτους*.

9. *τά* : lire *ἄ*. *πεπίακx* est le parfait de *πιάζω*, forme tardive pour *πιέζω* : du sens de « presser » est dérivé celui de « mettre la main sur, saisir, capturer, en particulier à la chasse ou à la pêche ». Cf. *Ev. Jean*, 21, 3 : *ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν*; *Apocal.* 19, 20, *ἐπιάσθη τὸ θηρίον*.

9-12. La portée précise de ces lignes nous échappe, parce que nous ignorons tout des individus mentionnés. Il n'est pourtant pas probable que ni Antonius Proclus, ni Valérianus, ni, par conséquent, Céréalis leur intermédiaire, soient de bien grands personnages. On se demande donc comment le premier a pu envoyer au second tout le produit d'une chasse dirigée par plusieurs préfets. Il est inutile de faire des hypothèses à ce sujet. Peut-être, après tout, l'expédition était-elle de moindre envergure que les termes de la lettre ne porteraient à le croire : l'exagération est volontiers le péché mignon des militaires,

13. *σκεύων* : lire *σκεύη*.

VERSO. Le texte est écrit perpendiculairement à celui du recto (bien qu'il en soit la suite) et c'est pourquoi il est mutilé à droite, tandis qu'au recto il l'est dans le bas. La lacune est trop considérable pour qu'on puisse suivre même le sens général : la certitude des lectures s'en ressent, — d'autant plus que l'encre s'est en partie étalée, — et les lettres pointées doivent être regardées comme très douteuses. On devine, à la fin, un échange de salutations transmises de la part des uns ou à transmettre aux autres.

15. Journal d'entrée 85953.

11, 5 × 8 cm.

]. ττα[
] : πλ[εῖσ]α χ[αίρειν].
 Καλῶς ποήσεις, ἀδελ-
 φε, ἐρχόμενος ἰ[ν]α
 5 μοι ἐνένηξ χ[άρ]-
 την ἐπιστολ[ικόν]
 ὁβολῶν ἢ · κ[αί]
 περὶ οὗ ἡρώ[τη]-
 σά σε μὴ ἀ[με]-
 10 λήτης.

Ἐρρω[σο]
μετά τ[ῶν]
σῶν [?]

Dans la marge gauche, en grosses lettres :

ΠΑΛΑΤΕΙΝΩ

[X . . . à Palatinus] mille saluts. Aie la bonté, frère, de venir m'apporter du papier à lettres pour 8 oboles. Et ne néglige pas la commission dont je t'avais chargé. Porte-toi bien, ainsi que les tiens.

Adresse : A Palatinus.

1. ττα[me semble plus probable que Πα[λατείνω.

5-6. χ[άρ]την ἐπιστολ[ικόν : bien que le mot principal soit réduit à peu de chose, et que l'étendue d'une lacune en fin de ligne soit toujours incertaine (surtout sur un ostracon) la restitution me paraît s'imposer. Cf. *P. Flor.* 367, 7, χάρτας ἐπιστολικούς, et 21 verso.

13. Il ne manque peut-être rien après σῶν.

16. Journal d'entrée 85954.

9 × 12 cm.

. [. . .]νος καὶ Ἀπολινᾶρις Πρεῖσκω
[τῷ ἀδελφῷ πλειῖστα χαίρ(ε)ιν.
Ἄει τὸ προσκύνημα σοι ποι-
οῦμεν παρὰ τοῖς ἐνθάδε
5 Θεοῖς. Ἐχομισάμην
παρὰ Ἀρίμματος δεσ-
μὴν κράμβης καὶ δεσ-
μὴν τρωξίμου.
Ἀσπάζομεν Μαρ-
10 κέλλον.
Ἐρρωσθαι.

[]nus et Apolinarius à leur frère Priscus mille saluts. Sans cesse nous faisons pour toi nos dévotions aux dieux d'ici. J'ai reçu des mains d'Arimmas une botte de choux et une botte de chicorée (?). Nous saluons Marcellus. Portez-vous bien.

- 6-7. δεσμὴν κράμβης : cf. *fasces coliclos*, 2, 11; 5, 11-12, et δεσμὴν καυλιδιν, 12, 14-15.
8. τρώξιμον, ici, ne doit pas désigner du fourrage. Certains des exemples que cite le *Thesaurus* paraissent attester le sens de *chicorée*.
11. ἔρρωσθαι : lire ἔρρωσθε.

17. Journal d'entrée 85955.

13, 5 × 8 cm.

Μάρκος καὶ Ἀπολινά(ριος)
Γερμανῶι καὶ Ἀπολινάρ^{ίω}
χαίρειν. Περὶ ὧν εἰρήκα-
τε ἡμεῖν, ἐὰν εὐρωμεν
5 πᾶμψωμεν ἡμεῖν.
Ἐὰν θέλητε ἔτι δέρμα
γράψατε ἡμεῖν καὶ
πᾶμψωμεν ἡμεῖν.
Ἄσπασαι Ἀνουῶν.
10 Ἡ ἄμαξα οὐκ
μᾶ ἀνερέγκαι ἐπεὶ
καὶ . . . ν. Ἄσπασαι Γέ-
μελλον. Ἐρρωσο.
Πᾶμψον μοι ησ. . ον.

Marcus et Apolinarius à Germanus et Apolinarius salut. Ce dont vous nous avez parlé, si nous en trouvons, nous vous l'enverrons. Si vous voulez encore du cuir, écrivez-nous et nous vous en enverrons. Salue Anoubas. La voiture n'a pas. . . . parce que. . . . Salue Gémellus. Porte-toi bien. Envoie-moi. . . .

4. ἡμεῖν : lire ἡμῖν.
5. πᾶμψωμεν ἡμεῖν : lire πᾶμψομεν ὑμῖν.
7. ἡμεῖν : lire ἡμῖν.
8. πᾶμψωμεν ἡμεῖν : lire πᾶμψομεν ὑμῖν.

10-12. La fin de l'ostracon, à partir de ces lignes, est de lecture difficile et incertaine parce que l'encre s'est étalée. Le sens doit être que la voiture n'a pas pu parvenir à un certain endroit pour une certaine raison. *ἀνερέγκαι*, si la lecture est exacte, est à rapprocher de *ἀνερέγκη*, 9, 8-9 et de *ἀναξῶσιν*, 9, 4; mais on pourrait lire aussi *ἀπενέγκαι*. Ensuite, *ἐπεὶ βαρεῖα ἦν* n'est pas impossible, sans être très probable.

Bulletin, t. XLI.

23

dans le sac, et c'est peut-être à l'endroit où il est allé qu'il a appris la fâcheuse nouvelle rapportée aux lignes 4-6.

10. Peut-être faut-il lire *ἡμῖν* et comprendre : pas plus ici (*ᾧδε*) que là bas (*ἐκεῖ*), nous n'avons rien sous la main (*ὑπάρχ(ε)ρ*); ce qui achèverait d'expliquer le renvoi du sac vide.

11.]*δωσο* : lire peut-être]*δώσω*.

19. Journal d'entrée 85957.

7 × 13 cm.

.....
]·[
 ·[]α[
 ειχ[]·σεινοι·ε·...[
 ανη μη[...·]τον ἔδοξα οὔν ἐμαντα[
 5 μαλια ἀνά τάλαντον πάντες ἔχου[σ]ι[?]]
 Ἐρωτῶ σε οὔν ἐάν συ δόξῃ πέμψαι μοι αὐ-
 τώ, ἐπί τὸ ἐμόν ἔδωκα καὶ οὐκ ἔχω πό-
 θεν φάγη ὁ ἵππος. Ἰ̅δα γὰρ ὅτι οὐ μὴ ὀμόσῃς
 κατὰ τοῦ δακτυλίου ἢ ἐσ̅ιν μυρίε τάλαντα
 10 ἀργυρίου. Πέμψῃς οὔν αὐτῷ ἢ ἀντὶ οὔ ἕως ὅτου
 ἴδωμεν τί δ[εῖ ἡμ]ᾶς ποιῆσαι δώσης ἡμι-
 ἀρτάβην []ν Ὠρίωνι τηροσίο δε αραι
 ἀρτύματα

... Je te prie donc, si tu le veux bien, de me l'envoyer, car j'ai donné le mien et je ne sais comment faire manger mon cheval. Je sais que tu ne jureras pas sur l'anneau (?). . . . dix mille talents d'argent. Tu me l'enverras donc, ou bien, à sa place, jusqu'à ce que nous sachions ce qu'il nous faut faire, tu donneras une demi-artabe (?) de . . . à Orion des condiments.

6. Ἐρωτῶ : lire ἐρωτῶ. συ : lire σοι.

6-7. αὐτῷ : lire αὐτό.

7. ἐπί : lire ἐπεί.

7-8. πόθεν : faut-il prendre le mot au sens littéral, et comprendre que l'auteur de la lettre demande l'envoi d'un objet (mangeoire, ratelier?) destiné à contenir la nourriture de son cheval? Ou bien veut-il dire qu'il n'a rien à donner à manger à ce cheval? Les expressions αὐτό (αὐτῷ, l. 6-7 et 10) et τὸ ἐμόν feraient pencher vers le premier sens, mais les lignes 10-12, dans la mesure où l'on peut leur donner une interprétation, paraissent plus favorables au second.

8. Ἰ̅δα : lire οἶδα.

9. *δακτυλίου* : lire probablement *δακτυλίον*. Les lettres qui suivent sont très douteuses. L'idée pourrait être : « Je sais que tu ne ferais pas un (faux ?) serment sur ton anneau, même s'il y avait en jeu dix mille (lire *μυρία*) talents d'argent. » Mais on ne voit guère ce que pareille idée viendrait faire ici ; et le « serment sur l'anneau », — qui devrait être une forme particulièrement solennelle de serment, — ne m'est pas connu.

10. *Πέμψης* : lire *πέμψεις*. *ἀντι οὖ* : faut-il comprendre *ἀντι αὐτοῦ*, « au lieu de cela » ?

11. *δώσης* : lire *δώσεις*.

11-12. *ἡμιαρτάβην* : lire *ἡμιαρτάβιον* ; même orthographe dans 20, 3.

12. *τηροστο* : il y a évidemment une faute, dans ma lecture ou dans l'orthographe. Au lieu de *κο* on lirait aussi bien *κω*, *νω* ou *ιλ*, qui ne donnent pas davantage de sens. *αραι* est fort douteux aussi.

20. Journal d'entrée 85958.

7, 5 × 12 cm.

[Θε]ρομοῦθις Ὠρίωνι τῷ ἀδ[ελφῶ]
 [τῷ φ]ίλωι πλεῖστα χαίρει[ν].
 [Ἐρω]τῶ σε τὸ ἄλλο ἡμιαρτάβην
 [τοῦ] σίτου ἐξένεγκον αὐτὸ ἐκ τοῦ
 5 [Ση]σαυροῦ καὶ μέτρησον αὐτὸ τῷ
 [ἡμ]ματίωι καὶ παραδος τῷ
 [] μου ἢ Μενάνδρωι πέμψον
 [] τὸ ἡμιμάτιν ἀλλὰ κόμισαι
 Traces d'une ou deux autres lignes.

Thermouthis à Orion, son frère chéri, mille saluts. L'autre demi-artabe de blé, je t'en prie, retire-la du grenier public, mesure-la avec le demi-mation, et remets-la à mon [] ou à Ménandros ; envoie

1. L'expéditrice et le destinataire ont des noms grecs, et il en est de même de Ménandros, l. 7. Peut-être ce dernier et Orion ne sont-ils pas militaires.

3. *ἡμιαρτάβην* : lire *ἡμιαρτάβι(ο)ν*.

5. Les trois premières lettres sont fort mutilées ; mais [Ση]σαυροῦ ne soulève pas d'objection paléographique, remplit convenablement la lacune et donne un sens très satisfaisant. Il est intéressant de constater l'existence d'un *Σησαυρός* à Fawâkhir.

6. Aucun sens ne me paraissant possible si l'on lit *ιματίωι*, je hasarde la restitution [ἡμ]ματίωι, qui s'autorise du *ἡμιμάτιν* assez probable de la l. 8. Il s'agirait d'une mesure effective contenant la moitié du *ματιαῖον μέτρον* mentionné dans *Sammelbuch* 4683, 6. La formation du mot, à partir de *μάτιον*, est aussi normale que celles de *ἡμιμέδιμνον*, *ἡμικάδιον*, *ἡμιμόδιον* etc. . . .

7. Après la lacune, peut-être des restes d'un ι [πατρ]ι? [υἰῶ]ι? . . .

8. Il faut peut-être suppléer [δέ]. *ἡμιμάτιν* : lire sans doute *ἡμιμάτιον*.

21. Journal d'entrée 85959.

10 × 6 cm.

Λουγεῖνα [τῶ]
 ἀδελφῶ [πλειῖστα χαιρεῖν]
 καὶ διὰ παν[τός ἐρρῶσθαι. Ἐκο]-
 μισάμην [παρὰ σίνα]-
 5 πιο[υ] μάτεια [γράψον]
 δέ μοι πόσου [ἡγόρακας καὶ]
 πέμψω. Ἀγό[ρασόν μοι ῥα]-
 φανίνου ἰμίχ[ουν καὶ]
 ἰμίχουν κα[ὶ τὴν τούτων τι]-
 10 μὴν μοι γρά[ψον ἵνα πέμ]-
 ψω· μὴ οὖν ἀ[μελέσης].
 Ἀσπάζου Ἄπω[
 αριανον καὶ [?]
 τοὺς παρ' ἡμῶν πάν-
 15 τες. Ἐρρωσσο

VERSO.

ἄ]δελφε διὰ
] χάρτην

Longina à [] son frère mille saluts et perpétuelle santé. J'ai reçu [des mains de] *matia* de moutarde. [Ecris]-moi combien [tu l'as payée] et je t'enverrai le prix. Achète-moi un demi-conge [d'huile?] de radis et un demi-conge de [] et écris m'en le prix pour que je te l'envoie. N'[oublie] donc pas mes commissions. Salue Apo[] et [] arianus et [] et tous nos amis. Porte-toi bien. [Envoie-moi], frère, par [], du papier.

1. Λουγεῖνα me paraît probable, mais Λουγεῖνος n'est pas impossible. Je ne saurais dire s'il s'agit de la même personne qui est l'auteur de 51.

4-5. La restitution σωα] me paraît probable, mais j'ignore si l'auteur de la lettre a voulu employer la forme σίναπι ou le diminutif σινάπιον.

μάτεια : lire μάτια; le nombre de *matia* était dans la lacune.

6. Au lieu de *καί*, on peut, naturellement, restituer aussi bien *ἔνα* ou *ὅπως*, accompagnés ou non de *σοι*.

7. Bien qu'il s'agisse probablement d'huile, je n'ai pas restitué *ἐλαίου* pour ne pas allonger cette ligne plus que ses voisines; mais la forme irrégulière des ostraca n'exclut pas cette restitution. *Ραφάνιον* se trouve employé substantivement dans *P. Fay.* 240. Dans ce passage, le mot paraît désigner de la *graine* de radis, mais il doit pouvoir, à l'occasion, s'appliquer aussi à l'huile : *ἐλαιον* est aussi facile à sous-entendre que *σπέρμα*.

8-9. *ἰμίχουν* : lire *ἡμίχουν*. On pense à la restitution [*κικίνον*]. Cf. 3, 8.

12-13. On est tenté de faire un rapprochement, à vrai dire bien fragile, avec 34 verso, 22-25, et de lire *Ἄπῶ[νιν καί] | Ἀρ(ρ)ιανόν*. Il a pu exister des liens de parenté entre les auteurs et destinataires des deux ostraca. Tous deux, — seuls en cela dans notre petit lot, — portent au début la formule emphatique *χαίρειν καὶ διὰ παντὸς ἐρρῶσθαι*.

14-15. Ces lignes sont écrites dans la marge de gauche, perpendiculairement au reste du texte. *ἡμῖν πάντες* : lire *ὑμῖν* (ou peut-être *ἡμῶν*) *πάντας*.

VERSO. Ce *post-scriptum* devait être conçu à peu près ainsi : [*πέμψον μοι ἄ]δελφε διὰ | [τοῦ δεῖνος] χάριτην*, avec peut-être une courte troisième ligne indiquant le prix ou la qualité du papier désiré. Cf. 15, 5-7.

22. Journal d'entrée 85960.

8 × 8, 5 cm.

Κάστωρ Χεσθώτης []υτη[
 Κομισάμενος τὰ γράμματα [
 δώσ(ε)ις Παπιρίωι στρα(ιώτη) οἶνον ὅσον
 ἐὰν χρ(ε)ίαν ἔχη καὶ σαχια...ε.[
 5 καιν ἂν χρήζη καὶ ταῦτά σοι ε.ε.[
 πα ἐν Διδύμοις καὶ ἑ.οἰ ηχω[

Castor Khesthotès Quand tu recevras ce mot, tu donneras au soldat Papirius du vin, autant qu'il lui en faudra, et . . . s'il en désire et cela

3. *δσον* ou *δσου* peuvent se lire.

4. *σαχια* : le *χ* me paraît sûr, mais il faut peut-être entendre *σακία*, des sacs.

6. *ἐν Διδύμοις* a l'air d'une indication géographique. D'après la Table de Peutinger et l'Itinéraire d'Antonin, une des premières stations, à partir de Coptos, sur la route menant à Bérénice, s'appelait Didymè ou Didymos (cf. LESQUIER, *Armée romaine*, p. 449-50). Il s'agit peut-être ici de cette station, dont le véritable nom serait *Διδυμοί*. Il se peut que Castor soit cantonné là et qu'il veuille dire : « Tout cela, je te le rembourserai à Didymoi. » Mais la dernière ligne est peu lisible sur l'ostracon.

23. Journal d'entrée 85961.

10 × 12 cm.

Κᾶσις Πρεῖσκος Γερμανῶ τῷ ἀδ[ελφῶ χαίρειν.]
 Εὐχαριστῶ τῷ Σεράπιδι εσω[
 (ε)ῖς τὸ πραισιεῖδιν ἀνελθῆν.]
 Κασιανὸς ἀπὸ Κόπλου [
 5 ἐπιστολῆς μοι γραψ. . . ο. [
 αὐτός. Ἀσπάζου Ἀντῶνιν
 Πρεῖσκον τὸν συν-
 πολείτην μου
 ἀσπάζου Βαθρη-
 10 ἀρνιριν [
 νεκριν. . . και
 τοὺς συν-
 σίρατιώ-
 τας

L'écriture de ce texte est très mal formée, irrégulière, et en partie effacée par les frottements qu'a subis l'ostracon, dont la matière est friable. Il ne reste, en somme, de compréhensible que les salutations de la fin.

2. Je n'oserais décider si le texte portait εσω[ou εω[. J'ai adopté la première lecture parce qu'elle évoque l'idée de sauvetage, qui pourrait être la raison des remerciements à Sérapis. Cf. B. G. U. 423 (= WILCKEN, *Chrest.* 480), 6-8 : Εὐχαριστῶ τῷ κυρίῳ Σεράπιδι ὅτι μου κινδυνεύσαντος εἰς Θάλασσαν ἔσωσε εὐθέως.

3. πραισιεῖδιν : lire πραισιδιον, *praesidium*.

10. On peut lire, sans beaucoup de vraisemblance toutefois, Ἀπολιναριν.

11. νεκριν. . . : peut-être le nom *Nigrinus*, ou encore *Νεκρῆς*.

24. Journal d'entrée 85962.

11, 5 × 7 cm.

Ἀρβῆκισ [τῷ ἀ]-
 δελφῶ πλ[εῖστα χαίρειν. Πρὸ μὲν]
 παντὸς εὐχομ[αί σε ὑγιαίνειν και]
 τὸ προσκύνημά [σου ποιῶ παρὰ τῷ]

5 Σεράπιδι. Ἐκομισ[άμην
καὶ πασήλια λαχ[
χεν μοι οὐδὲ πρ.[
μὴ μέμφου .[
πέμπω οὐχ οἶ[
10 σιν σοι ἔπεμψ.[
πέμψω σοι [
διον . . . [

Dans la marge gauche κολυσμεντα αβ.[

Harbêkis à [] son frère, mille saluts. Avant toutes choses, je prie pour ta santé et je fais pour toi mes dévotions à Sérapis. J'ai reçu [] et des pois . . . (la suite n'est pas compréhensible).

6. πασήλια : Liddell-Scott donnent un exemple de la forme πασιολος = *phaseolus*.

7. χεν : le χ est corrigé sur un κ, ou inversement. Peut-être [οὐχ ὑπῆρ]-χέν μοι. On devine qu'Harbêkis s'excuse (μὴ μέμφου) de n'avoir pu envoyer quelque chose que son correspondant attendait de lui,

25. Journal d'entrée 85963.

7, 5 × 11 cm.

Καπίτωνος Πρῆσκῶ Σιλουρίῳ χα(ί)ρειν).
Κόμισαι παρὰ οὗ φέρετέ σοι τὸ
ὄστράκειν ε̄ ◊ . Κα[λῶς?
ἐποίησας [
5 Ἀσπάξεται σε Ἀπο-
λινάριος καὶ Γερμανός.

Capiton à Priscus Silurius salut. Reçois des mains de celui qui t'apporte cet ostracon cinq . . . Tu as bien fait(?). . . . Apolinarius et Germanus te saluent.

2. φέρετε : lire φέρεται et entendre παρὰ τούτου ὑφ' οὗ φέρεται.

3. ὄστράκειν : lire ὄστράκιον. Il s'agit, bien entendu, du présent ostracon.

Le signe qui suit ε̄ est très effacé. Il ressemble vaguement à celui de l'artabe sauf que l'ο est assez gros. Il n'est d'ailleurs en rien vraisemblable qu'il s'agisse ici d'artabes.

26. Journal d'entrée 85964.

4, 5 × 8, 5 cm.

Παράβολος Ζωσιμῆ-
τι καὶ Σχυρᾶτι ἀμφοτέ-
ροις χαίρειν. Καλῶς ποιή-
σεις ἂν προτιθήσεις μοι ἀρ-
5 τάβην κριθῆς καὶ ἀνερχο-

.....

Parabolos à Zosimès et Schyras, à l'un et l'autre, salut. Aie la bonté de m'avancer une artabe d'orge....

1. Parabolos et le premier destinataire se retrouvent dans 27.
2. Σχυρᾶτι : peut-être faut-il lire Ἰσχυρᾶτι, Γι initial ayant été omis à cause de Γι de καί.
4. προτιθήσεις : lire προτιθῆς. Parmi les nombreux sens du verbe, celui de «prêter, avancer» me paraît le plus convenable ici, bien qu'il ne soit pas très courant. Voir quelques références dans LIDDELL-SCOTT, s. v., 1, 8.
5. ἀνερχο[ou ἐνερχο[.

27. Journal d'entrée 85965.

5 × 6 cm.

Παράβολ-	VERSO.
ος Ζωσιμῆ[τι	Καλῶς
δ. . . νεκου[	ἀσπάζου
ανχαιον ει[	Τερέντιν
5 δ' ἐπιστολ[] : :
]επιδ[
]ο. [

.....

2. Bien que Ζωσίμη soit un nom propre satisfaisant, la comparaison avec l'ostracon précédent nous invite à restituer Ζωσιμῆ[τι].

28. Journal d'entrée 85966.

9 × 10 cm.

]λη Μαρκέλλω
] χαίρ(ε)ιν.
 [Καλῶ]ς ποιήσεις ἄν σου
]υς παρέχη Ἴσχυ-
 5 ρ[ᾶ]ς αἰτῶ σε [.] χαλκόν
 μὴ αὐτῶ δὲ μη-
 δὲ ἔν. Ἄν δέ σου κό-
 που παρέχη πλύ-
 ω τῶν δέκα σία-
 10 ρω ὧν σου δέδω-
 κε κατὰ χωρισ
 μὴ δός
]εδυ[
] .δε[
 15] .[

...]lè à Marcellus [] salut. Tu feras bien, si Ischyras te cause des ennuis(?), — je t'en prie, ne lui donne absolument pas d'argent. S'il te cause des ennuis, ne lui donne en tout cas pas plus des dix statères(?) qu'il t'avait donnés de la main à la main(?). . .

Le style, l'orthographe et l'écriture de cette lettre sont également déplorable et rendent le sens bien difficile à dégager. Voici comment je propose d'en rétablir le texte : . . . [Καλῶ]ς ποιήσεις, ἄν σοι [κόπο]υς παρέχη Ἴσχυρᾶς, αἰτῶ σε χαλκόν μὴ αὐτῶ δὲς μηδὲ ἔν. Ἄν δέ σοι κόπους παρέχη, πλείω τῶν δέκα σία(τή)ρω(ν) ὧν σοι δέδωκε κατὰ χειρας(?) μὴ δός.

1.]λη ou]μη.

4. La restitution [κόπο]υς, que j'emprunte aux lignes 7-8, peut paraître douteuse. En effet, les deux conseils différents que donne l'auteur de la lettre devraient répondre à deux cas différents. Pourtant on peut imaginer un processus mental qui rend [κόπο]υς vraisemblable. Le but essentiel de la lettre est de convaincre Marcellus, dont on redoute probablement la faiblesse de volonté, qu'il ne doit à aucun prix donner plus de dix statères à Ischyras, quelle que soit son insistance. Après

avoir commencé à énoncer ce conseil, l'auteur de la lettre juge bon d'en introduire un plus radical encore et qui n'a peut-être pas grand chance de réussir, mais qui vaut la peine d'être tenté tout de même; après quoi elle reprend ce qu'elle avait commencé de dire.

5. Il serait facile de corriger *αἰτῶ* en *αἰτῶν*, qui rendrait la phrase plus correcte; mais ce n'est pas indispensable.

6. *δύ*, pour *δύς* qui se retrouve l. 12, est sans doute dans l'intention de l'auteur une forme d'impératif (= *δός*) plutôt que de subjonctif. Cf. *P. Oxy.* 936, 12.

11. *χωρίς* : au lieu de *ω*, on pourrait lire *οι*. Je suggère, non sans hésitation, d'entendre *χσίρας*. 13-15. Ces lignes étaient écrites dans la marge de gauche, perpendiculairement au reste du texte.

29. Journal d'entrée 85967.

11 × 7, 5 cm.

.....
] ε. . [
 συ]γγραφὴν π[
 κ]αλῶς οὔν ποιη[
 ὄ]πως μὴ συμπ[
 5] τῆς σῆς εὐτόνου μ[
]ναι ἐν τοῖς κατασ[
 εὐ]ρίσκω αὐτὸν ἐν τῶ[
 τ]οῖς ὑποζυγίοις μετα[
]τρον μέταλλον κα[
 10]ομάχου ὑπηρέτ[
]σαγαγὼν αὐτὸν[
]δὲ αὐτὸν θῶ ὑσ[ερον?

Restes minimales de 7 ou 8 lignes illisibles.

Cet ostrakon, trop mutilé pour présenter un intérêt appréciable, occupe cependant une place à part dans notre lot : son écriture est une belle cursive, ferme et régulière, du III^e siècle avant J.-C. et il peut fort bien être contemporain du temple d'Évergète dont les ruines subsistent près du bîr Fawâkhir.

La ligne 5 porte à croire que le texte n'est pas une lettre ordinaire, mais plutôt une pétition ou un rapport adressé à un supérieur. Le mot *μέταλλον* (l. 9) tendrait à prouver qu'il s'agissait d'une affaire concernant la mine d'or;

mais je dois dire que la lecture de ce mot n'est rien moins que certaine; cf. note 9.

5. Cf. *P. Oxy.* 1468, 7 : ἡ σὴ εὐτονος καὶ περὶ πάντα ἀκοίμητος πρόνοια; *B. G. U.* 786, II, 1 : διὰ τῆς σῆς εὐτονίας.

9.]τον μέταλλον : les trois lettres pointées sont très douteuses, en particulier le μ, qui est écrit sur une dépression rugueuse de l'ostracon où la plume a dû trébucher. Il n'est pas impossible de lire] . νμεταλλον (une forme de φέρω + ἄλλον). En tout cas, μέταλλον étant du genre neutre, on ne peut songer à τὸν μέταλλον.

30. Journal d'entrée 85968.

5 × 6 cm.

] [

] ἐν Ψᾶ ἐπιστολήν
] υλου Ἐπαφροδίτου
] οὕτως ἐπιγνώσ
 5] λω καὶ τί αὐτῶι
] αψις μοι οἱ δὲ Σ
] νωσι ἀποδοῦ
] σφασαι οὐ γὰρ ημ .

2. On aimerait lire ἐπ]εμψα; mais ν me paraît sûr. Je suppose donc qu'il s'agit de la localité nommée Ψᾶ, qui est connue par ailleurs, mais dont on ignore la position.

3. Pour une identification possible de cet Ἐπαφροδίτος, cf. p. 149, note 1.

6. La lettre finale semble être un de ces grands Σ qui s'emploient pour exprimer 200.

31. Journal d'entrée 85969.

14 × 11, 5 cm.

Παπίριος Δημητροῦτι τῆ
 ἀδελφῆ πλεῖστα χαίρειν
 καὶ διὰ παντὸς ἐρρῶσθαί σε
 θέλω μετὰ τῶν ἀβασκάντων
 5 σου παιδίων. Καθῶς ἐνετεί-
 λου μοι [σ]ερί η. λλωνι-
 δο την οδυ
 λου

VERSO.

ἵνα δυνασθῶ εὐ-
 λόγως λαλῆσαι.
 [.] Κόμισαι ἐξ ὀβολοῦς
 20 τῶν λαχάνων ὧν
 μοι ἔπεμψας. Ἄσπα-
 σαι Ἀπῶνιν καὶ τὸν
 ἄλλον Ἀπῶνιν καὶ

τιμα..... ου	Ἀρριανὸν καὶ Σιλ-
10 μοι καὶ..... ἵνα πῆμ-	25 βανόν.
πη σοι ουρα.....	Ἐρρωσσο.
τη.ιαν ἀλλὰ ἀκ.κ.....	]ω επ [
[]ντες.....ια]...[
Traces de trois autres lignes	

(Lignes 1-5) Papirius à sa sœur Démétrous mille saluts, avec mes vœux pour ta perpétuelle santé et celle de tes enfants (que le mauvais œil les épargne !) Selon tes instructions. . . . (Verso) . . . pour que je puisse mettre en avant de bonnes raisons (?). Reçois six oboles pour les légumes que tu m'as envoyés. Salue Apônis, et l'autre Apônis, et Arrianus et Silvanus, Porte-toi bien. . . .

32. Journal d'entrée 85970.

10 × 7, 5 cm.

Τυραννίς Ἀντωνίῳ
 τῷ πατρὶ χα(ίρειν). Ἄσπα-
 . . αι σου . .
 θυγτρακα σοις οὐκ ἔ-
 5 πειμψά σοι τὸ
 . . εὔρω τὸ πανακ.
 ποντα ἀν εὔρης
 ☉ κριθῆς καὶ γράψον
 γράψω τὴν τιμ(ήν).
 10 Ἐρρωσσο.

Cet ostracon est d'une lecture très difficile et les lettres pointées sont, en général, plus que douteuses : la preuve en est qu'elles ne donnent pas de sens.

On discerne vaguement que Tyrannis s'excuse de n'avoir pas envoyé à son père une certaine chose et le prie de lui procurer une artabe d'orge qu'elle lui remboursera (en supposant que γράψω, l. 9, est une faute pour πῆμψω, due à l'influence de γράψον, l. 8).

33. Journal d'entrée 85971.

5, 5 × 6, 5 cm.

.....
 κ]αῖ τριώβολον[
 κ]αῖ γράψον μοι ἀνακ-
]εν τις εἰς Κόπλιον
]ν διά σου ἵνα ἐπιστο-
 5] αὐτῷ δῶ ἦκον δου
]·ἢ ἄλλος τις μόνον
] καὶ Ἀπολινα[
] καὶ περ[

34. Journal d'entrée 85972.

4, 5 × 7, 5 cm.

Οὐαλέρις Ἀπολινα[ρίῳ τῷ Φιλτά]-
 τῷ πλεῖστα χ[αίρειν. Πρὸ μὲν παν]-
 τὸς εὐχομαί σε[υἰαί]-
 νειν καὶ τὸ προσκύνημ[ά σου ποιῶ]
 5 τῇ κυρία Ἀθηνᾶ. Γε[
 δραχμῆν ὑ[
[

Valerius à Apolinarius, son très cher, mille saluts. Avant tout je souhaite que [] tu te portes bien et je fais pour toi mes dévotions à notre souveraine Athéna. . . .

3. La longueur des lignes voisines oblige à supposer, avant *υἰαίνειν*, un participe (par exemple *εὐτυχοῦντα*) ou peut-être un autre infinitif (*ἐρρῶσθαι καί*).

5. Le proseynème à Athéna est beaucoup moins courant que celui adressé à Sérapis. Mais il est naturel de la part d'un soldat; et l'abondance des figurines de terre cuite représentant la déesse guerrière (en pied, en buste, formant lampe, etc.) montre que sa dévotion était assez répandue.

35. Journal d'entrée 85973.

11 × 8,5 cm.

Φιλοκλήης [
 Σκίφι τῆ ἀδε[λφῆ πλε]-
 ἰσῖα χαίρ(ε)ιν. Κ[αλῶς π]-
 οείσις δῶσις [
 5 τῶ σῖατῆρα[
 αν σὺ ενικη δ[
 διν εχον Σερα.[
 ηρηρη το τακ[
 σατη κομισε[
 10 θινκιμολικ[
 καὶ καθα.[
 καὶ γρα[
 υτ.[

3-4. Lire probablement Κ[αλῶς π]οήσεις δοῦσα.

6 et suiv. Les lectures sont incertaines et il reste si peu de chose de chaque ligne que, les fautes d'orthographe aidant, on ne voit même pas comment séparer les mots.

36. Journal d'entrée 85974.

10,5 × 9 cm.

.....
 ο]ὕκ ἐχο[
] εν τὸ πραισ[
]υτον . Ἀσπάσετε Ἰκ.[
 : : αὐτῆ ὅτι ἐμνημονευ[
 5 καὶ ἡμεῖν οὐκ ἐμνημ[
 τιώτας ὅτι καλῶς[
 μεθα.
 Ἐρρωσο.

3. Ἀσπάσετε : lire ἀσπάσαθε.

24.

2. *πραισ*[: peut-être *πραισιδιον*; cf. 23, 3.

3-5. Le sens paraît être : «Saluez de ma part Ik. . . ., et faites lui des reproches parce que je me suis souvenu d'elle tandis qu'elle ne s'est pas souvenue de moi.» J'imagine que l'auteur de notre ostracon avait, à la fin d'une lettre antérieure, exprimé ses amitiés à l'intention de cette personne (sans doute une fillette), et que, dans la réponse qu'il a reçue, ne figurait pas le «*Ἀσπάξεται σε Ik. . . .*» à quoi il avait le droit de s'attendre; de là le reproche présent, qu'il faut entendre comme une plaisanterie.

5-6. Sans doute [*σῆρα*] *τιώτας*.

37. Journal d'entrée 85975.

6, 5 × 10 cm.

Πριουᾶτος Ἀμμωνί[ω
 πλειῖστα [*χαίρειν*].
 Πρὸ μὲν παντός εὐχο[μαί σε ὑγιαίνειν].
 Γράφ(ε)ῖς μοι περὶ τῆς ε[
 5 χαλκοῦ οὐχ ὑπ.σ. [*συκοφαντήσω*
 σα δέ σοι διὰ Σιλ[
 τολήν] εἰ ἔλαβ[

VERSO

Ἐρρ[ωσο].

38. Journal d'entrée 85976.

5 × 6,5 cm.

] Νίγερι τῶ ἀδελφῶ[
 πάντ]ων εὐχομαί σε ὑγια[ίνειν
]κῦαθον παρὰ Πασιω. [*ἰ*
]πι τὸ δελφάκι(ο)ν πολ[
 5]οφληρ καὶ ερ[*ὁ κύριος ἐν*
]η πωλη[
]οσεβ[

39. Journal d'entrée 85977.

6 × 5,5 cm.

καὶ]νίω ἀνφ[ω]ο-
 [τέροις χαίρειν] τὸ προσκύνη-
 [μα ὑμῶν ποιῶ παρὰ τοῖς ἐνθ]άδε Θεοῖς. Γεγρα-
]δην καὶ ἀντεφωνη-
 5]μοι ἐὰν θέλη τὸν
]αριξ δὸς αὐτ[
]ουτον
].[

VERSO.
 ἐὰν δὲ σὺ θέλη[
 [.] δραχων[
 ἐαυτῷ ε[
 . . . α.[

40. Journal d'entrée 85978.

3 × 6 cm.

] . s Πρε[ῖ]σκος τῷ [
 πλει[στ]α χαίρ(ε)ιν. Τὸ προσκύ[νημα
 τοῖς] ἐνθάτε Θεοῖς π[
] ἐξῆλθα . . . [
 5] . ων ωχ[
] . να[

3. ἐνθάτε : lire ἐνθάδε.

41. Journal d'entrée 85979.

7 × 5 cm.

Οὐαλέρ[ιος
 τῷ Φιλτ[άτω
 Καλῶς πυ[ήσεις ἀρ]-
 τάδην τῆ[ς κριθῆς?
 5] δης αὐτήν [
] επ . . . ου αρρ[
] χ τὰ κούκια [
] ε [

2. τῷ : lire τῷ.

3. Καλῶς πυ[ήσεις : lire Καλῶς ποιήσεις.

42. Journal d'entrée 85980.

8 × 4,5 cm.

Ἀνο[
πλειῖσῖα [χαίρειν
κράμβη[
μοι εχθ[
5 εἶρηκε .[
ριν ὅτι[
εκπορι [
νοντα[
ὁ ἰππ[
10 .[
.....

43. Journal d'entrée 85981.

8 × 6 cm.

.....
] .[
]νμο . .[
]ν φέρετε .[
] . σατε μ[
5]δus μοι[
]μιν εμε .[
]ψετε μη .[
] . λιψα . .[
]ημισ .[
10] . . .[
.....

44. Journal d'entrée 85982.

8 × 6 cm.

] Γερμαν[
]κερριαν * ε[
] πέμψεις *
]το καί * λαχα[

5]λειν ᾱ *σανδ[
]χω . . *περεί τῶν[
]ν *ἐρεῖ σοι *ὄνν[
 ἔπεμψα . [
 καὶ ῥοη[
 10 ὁ Σαρα [
 ἀδε[λφ

Cet ostracon est écrit d'une main qui paraît avoir subi l'influence de l'écriture latine; et, comme il arrive fréquemment dans les textes latins, certains mots sont séparés par des points (figurés par des astérisques dans la transcription ci-dessus).

45. Journal d'entrée 85983.

6,5 × 6,5 cm.

] Διδυμαρ
]καὶ Δημητροῦτι
] . . ιμνος περὶ τοῦ
]δοξον ὅτι ὑμῖς
 5]ασσι οὐδέν
]υδε

46. Journal d'entrée 85984.

9 × 7 cm.

<p>]ρω τῶ] . . αινειν]Καλῶς ποι-]οι τῆς τιμῆς 5]μιθιν δως]μην τὸ ενεπ]ψω ἐκόμισα]μβαλου δέ]εις μὴ ὀργιζο- 5 ἄ]πέσ[σ]ταλκα]ικην</p>	<p>VERSO ειπ . [λω . [των[δενε[ροιασε[ὧδε το[πεποι . [ηκα σοι[περισίε . κ . [αρ τω[</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

47. Journal d'entrée 85985.

6 × 6 cm.

] . ε ι . [
] της κελλι [
] πρόσελθε
] . ης περι τῆς
 5 τ] ἤν θυραν οὐκ α -
] αὐτήν ἐάν
] τοις
] . σι

48. Journal d'entrée 85986.

5, 5 × 5, 5 cm.

] . [
] ο υ ο . [
] . ο μ ε . [
] αὐτὴ ἐπὶ τ [
 5] αλαξιματ [
] s τῆς θυγατ [
] ν ταῦτα ὅτι συν . [
] . νιον ἀσπάζετ [
] . ηρ μου καὶ η μη . [
 10] ου καὶ Διδυμ [

5. Peut-être Μαξίμα.

7. ὅτι pourrait aussi se lire ἐσσι.

9. Peut-être ὁ πατ]ήρ μου καὶ ἡ μή[τηρ (Mon père et ma mère te saluent?).

49. Journal d'entrée 85987.

5 × 5 cm.

] Φείρω τῶ
] πλ(ε)ῖστα χείρειν .
] υ . . αρη
] Μαξιμ [
 5] : : [

50. Journal d'entrée 85988.

6 × 6, 5 cm.

Καλιῖς Ππολε[
τι χαίρ(ε)ιν [
εμψα σοι . [
να μα . [
5 ας τ . [
ησι . [
ια [
 . [
.....

51. Journal d'entrée 85989.

5, 5 × 4, 5 cm.

Λουγε[ῖος
λλω τῷ φιλ[τάτω πλεῖσ]-
τα χαίρ(ε)ιν. [
] . ἄδελφε [
5]δου εχ . [
]ταλκε[
] . λαβ[
]υκ . [
.....

52. Journal d'entrée 85990.

5 × 5, 5 cm.

] χαίρ(ε)ιν. Οὐ καλῶς
] Θερμοῦτι τεμ . . . [
]σε λεγαί . . . ιω
]θηκην ἀφῆκας
5]νδειαν ποιεῖν
]λλω ἔστω δὲ ου
]αμματι . . . και . . .
.....

53. Journal d'entrée 85991.

7 × 5 cm.

.....
]λεκι μοι.[
]οψοτεμαχ[
]α εϋρης [
] αὐτῶ[
5]πα.[
]επε.[
]υτ[
].[
.....

2. Au lieu de *οψο* il n'est pas impossible de lire *δυο*.

54. Journal d'entrée 85992.

6 × 6 cm.

.....
] στω.σει[
]αν ἐρωτῶ σε[
]. . . . μοι γράφε[
]σῆς σωτηρίας
Restes illisibles de 3 lignes.

55. Journal d'entrée 85993.

6 × 7 cm.

.....
]. . .[
παιν[
ως αλλος . .[
ἄδελφε μη.[
L α. s ἐγὼ γάρ[
ώρακα εχιν[
γαγες χιτω[
οὐκ ἀλλ[
ρωτ[
.....

56. Journal d'entrée 85994.

4 × 5 cm.

.....	V E R S O
] . νχρα [	.....
] δε . δεσ	] ανσ[
] ξων και .	τρικα[ι
] . ου . . ωξι .	σιν δω[
.....	τον ιπισ[
	ιμα . [

57. Journal d'entrée 85995. (Planche.)

8 × 10 cm.

[[^ρχ]] [[.....]]
^ξ
 Οὐηρικούντου
 ιθαλες
^π
 Ἀρωῶθς Ἡρακλήου

La nature de ce texte est difficile à déterminer. S'agit-il d'un memorandum ? d'une note prise pour mémoire ? d'un laisser-passer ? d'une marque de propriété ?

Le texte avait été commencé une première fois, plus près du bord supérieur, puis il a été effacé. On discerne encore l'abréviation de *ἐκατόν-ταρχος*, suivie d'un nom peut-être différent de celui qui a été écrit plus bas. La lecture de ce dernier me paraît sûre et je pense que *Οὐηρικούντος* est la transcription de *Verecundus*. A la l. 3, *ιθαλες* est peut-être un nom propre. Cf. Norsa-Vitelli, *Il Papiro Vaticano Greco* 11, où le nom *Ἰθαλᾶς* figure plusieurs fois dans les *Registri fondiari della Marmarica* (VI, 45; VII, 1; etc.). L'abréviation qui commence la l. 4, si c'est bien un π qui surmonte l'ι, doit se lire *ιππεύς* (ou *ιππέως*, si le nom est au génitif comme celui du centurion).

58. Journal d'entrée 85996. (Planche.)

7, 5 × 11 cm.

.....
 [κ̄] αιδο[
 ἄκμων ᾱ [
 χαρακτήρ α[
 σαρ. . ρθο. ιν[
 5 κ̄α διά Ουμ. [
 σφῆνες[
 κ̄γ διά Στραγν^ο[
 πεισ. [
 κ̄η σχαλι[
 10 ηρα. τω[
 [κ̄.] . . ει[
 . . . [

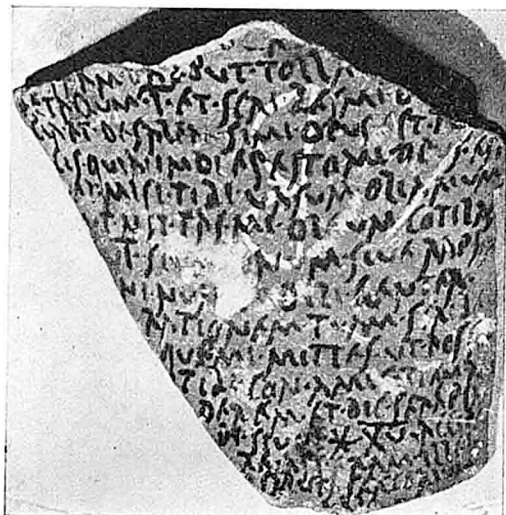
Sur la nature de ce texte, — le seul qui jette quelque lumière sur les travaux auxquels se livraient les habitants de Fawâkhir, cf. p. 148. Il est malheureusement très mutilé et, par suite, la partie conservée elle-même est d'un déchiffrement très incertain. Les trois mots importants, ἄκμων, χαρακτήρ et σφῆνες, sont sûrs. Le mot qui figurait à la ligne 9 paraît être σχαλις, pieu fourchu servant de support : un instrument de ce genre peut être utilisé dans toutes sortes de travaux. On corrigerait volontiers en σκαλις, mot un peu moins rare et qui désigne un outil de terrassier, sorte de bêche ou de pelle. Mais, dans l'état du texte, cette correction n'est guère prudente.

59. Journal d'entrée 85997.

8 × 7 cm.

] αντωνι [
] . . . ινε . . [

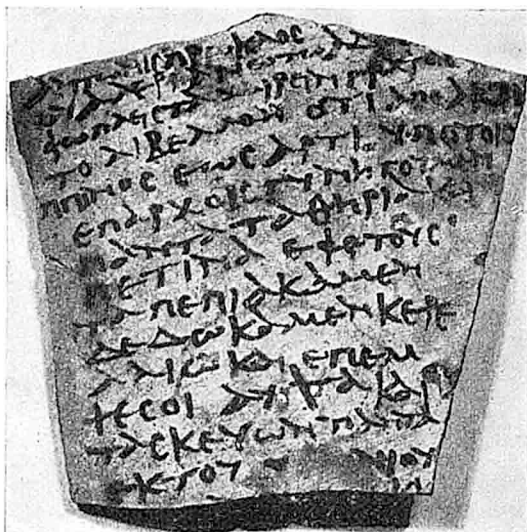
Ces deux lignes, séparées par un large intervalle, sont d'une grosse écriture très mal formée. Elles donnent plus l'impression d'un griffonnage, tracé par amusement, que d'un véritable «document». A la première ligne figurait le nom Ἀντώνιος, si ma lecture est exacte, chose qui n'est rien moins qu'assurée.



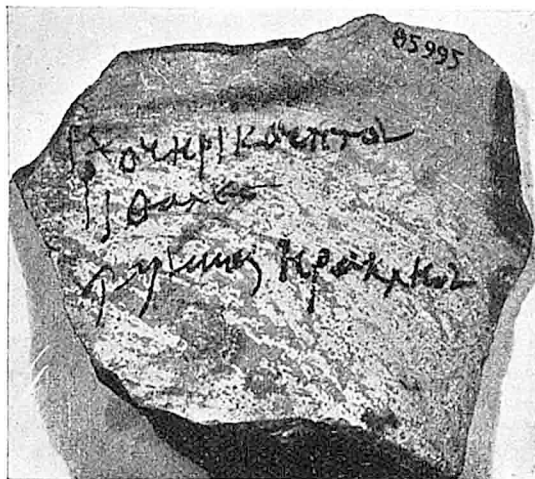
3



9



14



57



58

GUÉRAUD, *Ostraca de l'wâdi Fawâkhir.*